



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS

ESCUELA PROFESIONAL DE IDIOMAS

CARRERA DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película

“Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español
peninsular y al español hispanoamericano - Trujillo 2016

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE
LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA

Aguilar Alfaro, Karla Zussety

ASESORA

Mg. Tejada Abanto, Maritza

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN

Traducción y terminología

TRUJILLO – PERÚ

2016

PÁGINA DEL JURADO

Presidente

TEJADA ABANTO, MARITZA

Secretario

MEDINA LESCANO, MIGUEL

Vocal

GONZALES SIORELLA

DEDICATORIA

A Dios, por darme inteligencia y sabiduría para poder enfrentar cada desafío que se presentó durante este largo y arduo camino.

A dos angelitos, a quienes llevo en mi corazón ya que son mi motor para superar cada dificultad.

A mamá, porque siempre ha estado conmigo, alentándome para no rendirme y luchar por mis metas.

A una persona especial, quien ha estado en los buenos y malos momentos de mi vida y quien me ha ayudado en este largo y gratificante proceso.

A mis hermanos Diana, Karina y Carlos, quienes de una u otra manera me han inspirado para seguir en busca de mi sueño.

La autora

AGRADECIMIENTO

A la universidad CÉSAR VALLEJO por haberme brindado la oportunidad de estudiar en su centro de estudios.

A todos los profesores que a lo largo de mis estudios me proporcionaron conocimiento valioso para mi formación profesional.

La autora

DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Karla Zussety Aguilar Alfaro con DNI N° 46333913, a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido, asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

Trujillo, 11 de julio del 2016

Karla Zussety Aguilar Alfaro

PRESENTACIÓN

Señores Miembros del Jurado, ante ustedes presento la Tesis titulada “Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos” del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano - Trujillo 2016”, con la finalidad de determinar las diferencias culturales entre las traducciones del doblaje de la película mencionada, en cumplimiento del Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo para obtener el Título Profesional de Licenciada en Traducción e Interpretación.

Esperando cumplir con los requisitos de aprobación.

La autora.

ÍNDICE

| | |
|------------------------------------------------------------------------------------|-----------|
| PÁGINA DEL JURADO | ii |
| DEDICATORIA | iii |
| AGRADECIMIENTO | iv |
| DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD | v |
| PRESENTACIÓN | vi |
| ÍNDICE | vii |
| RESUMEN | ix |
| ABSTRACT | x |
| I. INTRODUCCIÓN | 11 |
| 1.1 Realidad problemática | 11 |
| 1.2 Trabajos previos | 13 |
| 1.3 Teorías relacionadas al tema | 17 |
| 1.4 Formulación del problema | 38 |
| 1.5 Justificación del estudio | 39 |
| 1.6 Objetivos | 41 |
| 1.6.1 General | 41 |
| 1.6.2 Específicos | 42 |
| II. MÉTODO | 42 |
| 2.1 Diseño de investigación | 42 |
| 2.2 Variables, operacionalización | 42 |
| 2.3 Población y muestra | 45 |
| 2.4 Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad | 45 |
| 2.5 Métodos de análisis de datos | 47 |
| 2.6 Aspectos éticos | 47 |
| III. RESULTADOS | 48 |

| | |
|----------------------------------|----|
| IV. DISCUSIÓN | 52 |
| V. CONCLUSIONES | 53 |
| VI. RECOMENDACIONES | 54 |
| VII. REFERENCIAS | 56 |
| ANEXOS | 58 |

Instrumentos

Validación de los instrumentos

Matriz de consistencia

RESUMEN

La presente investigación se realizó con el objetivo de determinar las diferencias culturales de las traducciones del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano. Para recoger los datos se creó una ficha de análisis donde se detalló las diferencias culturales encontradas en la película Blanca Nieves y los siete enanos.

Los elementos recolectados fueron identificados en dos ámbitos distintos: la cultura material (gastronomía) y la cultura lingüística (nivel léxico y nivel semántico). La dimensión cultural lingüística tiene mayor predominancia con 53 diferencias y el indicador que posee mayor presencia es el semántico con 27 diferencias. Con respecto a la cultura material, indicador gastronomía se obtuvo que solo tuvo 2 diferencias. Por lo tanto, se evidenció que la dimensión lingüística, tanto en el indicador léxico como en el indicador semántico es muy importante para la realización de una traducción.

Palabras clave: diferencias culturales, cultura material, gastronomía, cultura lingüística, nivel léxico, nivel semántico.

ABSTRACT

The main goal of this research was to determine the cultural differences of translations dubbing of the film Snow White and the Seven Dwarfs in Peninsular Spanish and Latin American Spanish. A summary sheet was designed in order to gather data from the film Snow White and the Seven Dwarfs.

The data gathered was identified under two different indicators: material culture (cuisine) and linguistic culture (lexical and semantic level). Linguistic cultural dimension has greater predominance with 53 differences and the indicator with more presence is the semantic which has 27 differences. Material culture, gastronomy indicator obtained only two differences. Therefore, with these results it was evidenced that the language dimension, both lexical and semantic indicator are very important for performing a translation.

Key words: cultural differences, material culture, gastronomy, linguistic culture, lexical level, semantic level.

I. INTRODUCCIÓN

1.1 Realidad problemática

La traducción surgió debido a la escasez de comunicación entre la humanidad y cuando ésta empezó a evolucionar, fueron apareciendo diferentes maneras de entender los idiomas. Por esta razón se necesitaba contar con una persona conocedora en lenguas extranjeras que facilite la comprensión y difusión de los mismos. Sin embargo, al traducir, los traductores enfrentaron algunos problemas ya que las traducciones realizadas presentaban inconvenientes por ejemplo: la ambigüedad (todas aquellas palabras u oraciones que tienen más de un significado), desajustes léxicos (todas aquellas diferentes formas en que los distintos idiomas de partida presentan un designador que no tiene una equivalencia apropiada en la lengua de llegada “Brown: marrón, pardo, castaño; moreno”, “bronceado; dorar, saltear”), modismos (locuciones sin un apoyo verbal, por ejemplo príncipe azul y frases hechas (locuciones formadas sobre una oración con verbo, por ejemplo, meter la pata). Por tanto, debido a las diferencias culturales los traductores traducen ideas no palabras; es decir, debido que la traducción se da entre dos personas que no poseen el mismo idiolecto, los traductores se dieron cuenta que dos lenguas no necesariamente son iguales.

No obstante, la traducción es de vital importancia porque nos permite resolver problemas cotidianos los cuales surgen al no conocer otras lenguas extranjeras. Por ejemplo, cuando adquirimos algún producto y queremos saber sobre su funcionamiento tenemos que leer el manual de instrucciones, y si éste estuviera en un idioma diferente al nuestro, sería imposible conocer lo que el manual. Es por ello que gracias a las traducciones podemos comprender textos realizados en otros idiomas y también solucionar problemas fáciles como: aprender a usar algún aparato o realizar alguna actividad leyendo la guía de instrucciones. Asimismo, la traducción de textos

a otras lenguas favorece a la globalización del conocimiento ya que sin ellas resulta imposible acceder y entender la información proveniente de libros, internet, periódicos, artículos, etc. En términos generales, la mayor parte de la información y descubrimientos que se maneja cotidianamente provienen de personas que viven en diferentes países y quienes hablan otro idioma, por ello las traducciones tienen un rol significativo en la divulgación de los aportes de estos individuos en nuestro propio idioma.

En la actualidad, uno de los instrumentos de comunicación con mayor aceptación e influencia a nivel social y que no distingue edad, sexo, religión, economía o estatus social, es la televisión. Debido a su importancia y acogida es que tenemos acceso a un diverso mundo cultural. Mayormente todos los productos televisivos que se consumen provienen del extranjero en su mayoría desde Los Estados Unidos, Hollywood. No obstante, existen diversos factores para que el desarrollo de la traducción audiovisual sea cada vez más importante para el ámbito cinematográfico. Por ejemplo, la tecnología ha generado que la difusión internacional de los productos audiovisuales sea masiva. Cabe destacar que dentro de estos factores también se encuentran los productos en DVD, la diversificación de cadenas de televisión satelital, entre otros.

En 1927, con la llegada del sonido a la cinta cinematográfica el texto escrito dejó de formar parte de la película original y en su lugar fue remplazado por el lenguaje oral. De esta manera, los diálogos y la banda sonora integrados surgieron y con ellos la necesidad de traducirlos. Al inicio las estrategias cinematográficas como filmar escenas o películas completas con actores que hablaban en diferentes idiomas eran muy costoso. Sin embargo, con la finalidad de reducir gastos en la producción de los filmes se desarrolló el doblaje.

Por otro lado, el motivo para la elaboración de este trabajo de investigación fue que durante mi carrera universitaria han sido escasas las veces que he tenido contacto directo con la traducción audiovisual, modalidad doblaje. Esta modalidad es una de mis preferidas ya que su función principal es crear una ilusión en el espectador de tal manera que éste no se percate de las diferencias culturales existentes dentro de un mismo texto. Es en esta modalidad el traductor debe plasmar todos su bagaje cultural para que de esa manera la traducción realizada cumpla con su fin. En la actualidad, el cine es uno de los medios audiovisuales con mayor aceptabilidad y trascendencia ya que es el medio para que una cultura se exponga al mundo. Asimismo, las películas animadas son uno de mis géneros cinematográficos favoritos ya que no solo son instructivas sino que contribuyen a la masificación de la cultura de un país. Por tanto, al ser la película Blanca Nieves y los siete enanos, un filme con mayor trascendencia en los primeros años del doblaje, consideré necesario escogerla ya que en ella se pudo identificar cuales fueron según las traducciones en la versión del español peninsular y del español hispanoamericano las diferencias culturales.

1.2 Trabajos previos

- **Iglesias (2009) en su tesis doctoral *Los doblajes y redoblajes al español de los “clásicos Disney” (1937-1977). “EL CASO DE SNOW WHITE AND THE SEVEN DWARFS”*** el autor, estudia los doblajes y redoblajes realizados al español de los clásicos dibujos animados realizados por los estudios de Disney en los años 1937 y 1977 y su punto central es la película Snow White and the Seven Dwarfs (Blanca Nieves y los siete enanitos, nombre que se tradujo para España). Además, realizó diseño de trabajo el cual le ayude a establecer una comparación y un análisis de los doblajes.

Después del estudio que realizó el autor llegó a la siguiente conclusión: “El diseño de trabajo establecido sirve como material de reproducción ya que permite estudiar y analizar cada uno de los “clásicos animados de Disney”.

- **Iglesias y Mercedes (2009) en su artículo Estudio del Doblaje al Español Peninsular de *The Lion King* (1994)** Los autores presentan una reflexión acerca del doblaje al español peninsular de *The Lion King* (El rey León, Allers y Minkoff, 1994), una de las películas de animación tradicional y más exitosa de todos los tiempos de Walt Disney. Asimismo, los autores tienen como referencia el ejemplo de análisis para los textos audiovisuales propuesto por Chaume (2004).

No obstante, realizaron un recorrido por las normas operacionales esbozadas por Chaume (2004), esto es, los factores lingüístico-contrastivos, comunicativos, pragmáticos y semióticos que influyen en el trasvase de los textos audiovisuales. Asimismo, analizaron de qué manera se han tratado en la versión doblada las diferentes lenguas presentes en la versión original; todo ello sin descuidar el peculiar tipo de audiencia al que está dirigido este tipo de género dramático (Agost, 1999; Zabalbeascoa, 2000).

Después del análisis el autor llegó a las siguientes conclusiones:

“Nuestra intención ha sido realizar un breve recorrido por los problemas de traducción más frecuentes y analizar de qué manera se han resuelto. No está de más recordar que el resultado final de un doblaje es responsabilidad de un equipo heterogéneo de profesionales, que trabajan en diferentes fases de un largo proceso. En otras palabras, un guion para doblaje es un guiso en el que participan al menos dos cocineros, que, en un amplio sentido, pueden identificarse como traductores: el traductor propiamente dicho y el director/adaptador del doblaje.”

- **Vives (2013)** en su tesis *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de “Madagascar”* la autora propone un estudio de las diversas técnicas traductológicas utilizadas en la traducción de los elementos culturales en películas animadas analizando las versiones en español peninsular como en hispanoamericano del filme Madagascar producido en el 2005. Además, aquí se discute el motivo por el cual el doblaje es la mejor modalidad de usada para la traducción de películas infantiles. Asimismo, profundiza y diferencia entre las características que posee un producto infantil que tiene contenido para un público adulto. A partir de aquí, analiza cómo es que estas características afectan en la traducción de los elementos culturales.

Después del análisis el autor llegó a las siguientes conclusiones:

“En diferentes ocasiones, se habla de intraducibilidad, sin embargo; la hipótesis de este trabajo fue qué es lo intraducible en el doblaje al español y el resultado fue que no hay nada intraducible. Aunque sin lugar a duda existen traducciones mucho más difíciles que otras pero no hay nada que no pueda ser traducido. Sin embargo, a partir del análisis de los elementos culturales se concluyó que pese que el humor es difícil de traducir se observó que si se pudo traducir.

- **Marin (2007)** en su tesina *La traducción para el doblaje de películas multilingües: Babel*; la autora revisa algunos conceptos fundamentales de cultura, traducción, traducción audiovisual y cine, con la finalidad de relacionarlos entre sí. Además, describe la importancia del elemento cultural en traducción y explica al doblaje como forma de traducción audiovisual, teniendo en cuenta su

historia. Finalmente, realizando una comparación entre el doblaje en España y la versión original de la película Babel, la analiza.

Después del análisis el autor llegó a las siguientes conclusiones:

“El estudio de los filmes multilingües y de su traducción, revela que el proceso de la traducción es difícil ya que el traductor debe estar consciente de que las variaciones lingüísticas y además de las connotaciones culturales, sociales y políticas. Por otro lado, lograr que una traducción sea de buena calidad depende mucho del apropiado uso de las estrategias de traducción. Además, refleja que es muy importante que la traducción realizada sea de muy buena calidad ya que actualmente existe un desmesurado porcentaje de migración en Europa.

- **Fernández (2009) en su artículo *Traducción de los Referentes Culturales en el doblaje de la serie “Érase una vez... El Hombre”*** la autora analiza los problemas que se encuentran al traducir una película infantil y más aún cuando es de tiene mucha repercusión en el público infantil y juvenil. Asimismo, este estudio se enfoca en dos elementos específicos: La Revolución francesa de la serie Érase una vez... el hombre en francés y en las versiones (español peninsular y de Latinoamérica). El objetivo fue observar los problemas traductológicos y también las soluciones que ambas culturas le dieron.

Después del análisis la autora llegó a las siguientes conclusiones:

“Las conclusiones iniciales confirman su hipótesis de partida ya que propuso que existían diferencias notables en la traducción de los elementos culturales. Asimismo, visualizó que en la versión latinoamericana los elementos propios más relevantes de la historia, han sido domesticados y

neutralizados (tal es el caso de “la”). Además, en lo que respecta a los elementos dramáticos, notó que la traducción meta 2 (TM2) prefiere los nombres franceses ya que son más fieles al texto original (Pierrette, Pierrot). Sin embargo, en lo que respecta a la traducción meta 1 (TM1), en la versión española, los elementos históricos han preservado las voces extranjeras. No obstante, observó cierta neutralización ya que en la traducción meta 2 se ha usado las amplificaciones.

- **Martínez (2004) en su libro “Estudio descriptivo y discursivo de la traducción del humor en textos audiovisuales. El caso de LOS SIMPSONS”**, no solo revisa algunas definiciones de la traducción audiovisual sino también de algunos estudios que se han realizado con el fin de crear una metodología de análisis del humor. Por tanto, desde un punto reflexivo muestra las diferentes características que están activas para realizar la traducción del humor. Asimismo, identifica un listado de preferencias traductológicas para que en un futuro puedan servir como punto de inicio para la traducción del humor en textos audiovisuales.

Después del análisis la autora llegó a las siguientes conclusiones:

“La investigación concluye que las posturas reflexivas y funcionalistas facilitan la traducibilidad de un texto, en otras palabras, se constata la traducibilidad, sobretodo se llega a la conclusión que el humor, es traducible.”

1.3 Teorías relacionadas al tema

1.3.1 Teoría de la traducción

Los traductores como parte de su labor teorizan con frecuencia ya que antes y durante el proceso de traducción identifican ciertas complejidades por lo cual es necesario que después de haber encontrado una solución se plasme y así quede pueda ayudar a futuros traductores a enfrentar una traducción compleja. La traducción proviene del latín “*traducere*” cuyo significado es “transferir algo a otro lugar”. Es una labor que se basa en entender el mensaje de un texto en un idioma de origen para luego ser producido en otro idioma diferente al original. Además, la traducción no solo abarca la gramática, los signos lingüísticos sino también la cultura.

Según la definición del DRAE, traducir significa:

1. Manifestar en otro idioma lo que está escrito en otra.
2. Convertir, mudar, trocar.
3. Explicar, interpretar.

Valentín García Yebra en su libro **Teoría y práctica de la traducción**, especifica dos etapas que se deben realizar en el proceso de la traducción: la primera fase consiste en la comprensión del texto original, y la segunda en la expresión del mensaje en la lengua receptora".

En la primera etapa del desarrollo de la traducción, el traductor debe decodificar el sentido del texto origen. Además, en la segunda etapa tiene que volver a interpretar el mismo sentido pero en la lengua meta. Asimismo, existe una etapa de asimilación del sentido del texto, en la cual el traductor tiene que encontrar los fragmentos que componen el texto original (palabra, frase u oraciones) y establecer las unidades mínimas con sentido. Sin embargo, en la etapa que se da en la lengua meta, el traductor tiene que conservar el sentido del fragmento original por lo cual debe tener en cuenta el género de la misma. Por ende, el trabajo del traductor consiste en interpretar y analizar todas las particularidades de un texto de forma consciente y exhaustiva. Además, el traductor debe conocer el proceso

traductológico ya que para realizar una buena traducción es necesario tener conocimientos profundos en gramática, semántica y en la cultura.

De acuerdo con esto, la mejor traducción es aquella que nos enfrenta a una realidad y nos hace olvidar que lo que leemos y miramos es una traducción. Es decir la naturalidad de una traducción es lo que distingue a una buena traducción.

Traducción audiovisual

La traducción audiovisual es la realización de traducciones de productos cinematográficos a otros idiomas los cuales pueden ser transmitidos en el cine, televisión o productos multimedia. Sin embargo, es de vital importancia conocer las diversas modalidades de traducción; por ejemplo, doblaje, subtitulación, voces superpuestas e interpretación simultánea.

Según la definición que propone Chaume sobre la traducción audiovisual considera que la traducción audiovisual está basada en las inherentes características de un producto audiovisual; “un tipo de traducción que se distingue por la excepcionalidad de los textos los cuales a través de dos canales poseen información traducible. El primer canal es el auditivo en el cual los sonidos son recibidos a través de palabras, la banda sonora y los efectos especiales y el segundo canal es el visual las cuales son recibidas a través de imágenes.

Esta modalidad de traducción es muy importante ya que nos ofrece diferentes canales para la transmisión del mensaje tanto en la lengua meta como en la de llegada. Es así que hoy en día la traducción audiovisual es una de las modalidades de traducción cinematográfica con más aceptación ya que gracias a ella podemos asistir a diferentes cines y ver películas hechas en inglés, francés u otro idioma sin ningún problema.

Sin embargo, existen otros autores que la denominan traducción multimedia, ya que en ella se encuentran todo tipo de traducción por ejemplo; las traducciones de videojuegos y productos informáticos.

“The term multi-media is therefore used here to apply to texts dependent on more than this one acoustic medium for their full realization, hence as soon as visual elements, music, screen or stage properties are included.” (Heiss 1996)

“El término multimedia se utiliza, por lo tanto aquí para aplicar a los textos que dependen más de este medio acústico para su plena realización, por ende, tan pronto como los elementos visuales, música, pantalla o propiedades etapa se incluyan.” (Heiss 1996)

Además, otros actores la llaman traducción subordinada, debido que esta traducción se da cuando:

“The text is only one of the components of the message or when it constitutes only an intermediate stage for a speech read aloud or dramatized.” (Mayoral y Gallardo 1988)

"El texto es solo uno de los componentes del mensaje o cuando constituye solo una etapa intermedia para un discurso leído en voz alta o dramatizado." (Mayoral y Gallardo 1988)

Es importante remarcar que frente a otros tipos de traducción, la traducción audiovisual posee tres grandes rasgos: En primer lugar, el canal visual y sonoro (o auditivo) ya que la información nos llega a través de ambos canales. En segundo lugar, la traducción audiovisual es consecuencia de un arduo trabajo de equipo ya que en él participan varios especialistas tal es el caso del traductor, ajustador, director de doblaje, los actores, entre otros. En tercer lugar, la calidad del producto es una responsabilidad compartida ya

que como se ha mencionado en el proceso de la traducción audiovisual son muchos especialistas que intervienen.

No obstante, Isabel Cómitre (1997) en su artículo ***Algunas consideraciones sobre la traducción del texto audiovisual***, habla acerca del excelente vínculo que existe entre cultura, traducción audiovisual y cine. Asimismo, manifiesta que en la actualidad el cine representa de manera activa y veraz la cultura de una sociedad.

Además, para Cómitre la cultura de una sociedad se refleja a través de la gran y pequeña pantalla ya que en ellas se aprecia los diferentes estilos al vestir, actitudes, gastronomía, festividades, etc. Sin lugar a duda, el mundo audiovisual refleja la presencia artística, cultural y económica de algún país. En la actualidad, el cine es un instrumento moderno que crea y refleja cultura.

Traducción de los elementos culturales

Los referentes o elementos culturales son todos aquellos rasgos distintivos que permiten que una cultura y sus habitantes se diferencien de otra; ya sea desde una canción, un personaje famoso, una expresión, la manera de vestir o de actuar. Además, es importante distinguir que estos elementos también se encuentran en el ámbito culinario, histórico, social, etc.

Por tanto, al traducir el traductor cumple la función de intermediario lingüístico tanto en el texto meta como en el de llegada. Sin embargo, una traducción no solo está compuesta por el texto sino también por la cultura. Asimismo, cuando se traduce un texto la cultura debe ser considerada y además el traductor tiene que hacer todo lo posible para que los elementos culturales sean entendidos por los receptores de la lengua de llegada. Es así que es necesario señalar que el traductor no solo actúa como intermediario lingüístico sino también como intermediario cultural.

Según Javier (1996: 53) en su libro *Translation, Power, subversion* dice que:

“Each linguistic or national-linguistic community has at its disposal a series of habits, value judgments, classification systems, etc. which sometimes are clearly different and sometimes overlap. This way, cultures create a variability factor the translator will have to take into account.”

“Cada comunidad lingüística o comunidad lingüística nacional tiene a su disposición una serie de hábitos, juicios de valor, sistemas de clasificación, etc., las cuales a veces son claramente diferentes y, a veces se superponen. De esta manera, las culturas crean un factor de variabilidad que el traductor tendrá que tener en cuenta”.

En consecuencia, la cultura, la clase de texto, el propósito del autor, el medio de emisión, etc., condicionan la labor del traductor y de esta manera incrementan los problemas traductológicos. Por ello, es necesario que el traductor tenga en cuenta lo mencionado y también es de suma importancia que el traductor se sumerja en la cultura para que pueda así realizar una buena traducción.

Agost (1999: 99) en su libro Traducción y Doblaje: Palabras, voces e imágenes puntualiza que los elementos culturales son:

Determinados espacios que distinguen a una población o país; además, la historia, el arte, las costumbres de una sociedad o de una época determinada (canciones, literatura, conceptos estéticos); personajes muy conocidos, la mitología, la gastronomía, las instituciones, las unidades monetarias (de peso y medida) etc. Es decir, todos los componentes que una sociedad posee y que conlleva a la distinción entre ellas y que posean su propia idiosincrasia.

No obstante, cuanto mayor sea la distancia cultural entre las lenguas, los problemas culturales que en la traducción serán mucho más frecuentes. Por su parte, Nida divide en factores fonológicos, morfológicos, sintácticos, léxicos y semánticos.

- Factor fonológico: Dificultad para traducir palabras que en una cultura significan una cosa pero en otra tiene una connotación diferente. Por ejemplo, la palabra rabbi (rabino) que en la lengua bantú suena similar que una palabra indecente.
- Factor morfológico: Se detalla la omisión de respeto de la palabra “tú” con la palabra “usted”
- Factor sintáctico: Palabras que en una lengua son sustantivos y en otros verbos o la carencia de la voz pasiva. Por ejemplo, el fragmento del texto bíblico de Mateo (7.1) “No juzguéis para que no seáis juzgados” que en la lengua azteca oriental se tradujo como “No juzguéis y Dios no os juzgará”.
- Factor léxicos: Nida señala que es aquí donde abundan las diferencias por lo que la traducción se complica. Por ejemplo, algunas lenguas usan clasificadores por tanto, es difícil que algunos términos como Jerusalén o Jordán se traduzcan tal cual ya que para otras culturales la traducción de estas palabras tienen que ser: la ciudad de Jerusalén o el río Jordán.
- Factor semántico: Se plasma las diferencias que posee un idioma frente a otro. Por ejemplo, la carencia de diferencia entre el inglés y el español, en inglés se utiliza “ear” para referirse al oído y a la oreja. Sin embargo, en español se utilizan dos palabras diferentes para referirse al sentido y al órgano.

Debido a los aportes que propone Nida para clasificar los problemas culturales en la traducción, se tomará su clasificación para la realización de las dimensiones en la operacionalización de las variables.

Cabe destacar que debido a la globalización en la cual estamos inmersos, la familiarización con las diferentes culturas es mayor. Por ejemplo, hace un tiempo atrás el nombre de la marca McDonald’s no era muy conocido en algunas partes y tampoco la comida oriental; sin embargo, en la actualidad, eso ha cambiado gracias a la masificación de la traducción.

Asimismo, para solucionar los diferentes problemas que acarrea traducir la cultura es necesario tener en cuenta las técnicas de traducción utilizadas para resolver este tipo de conflictos. O bien el traductor acerca el texto a los receptores dejando claro que se trata de una traducción, o, puede dejar que el lector se acerque al texto.

Como ya se había mencionado Lawrence Venuti (1995) en su obra *La Invisibilidad del traductor* (*The translator's Invisibility*), habla de “*Extranjerización*” y de “*Domesticación*” técnicas que se utilizan para la traducciones de los referentes culturales. Por ende, en el caso de la domesticación es necesario que los elementos culturales sean domesticados ya que esto involucra la comprensión por parte de los receptores de la lengua de llegada. Sin embargo, en la técnica de extranjerización ocurre lo contrario, aquí se mantiene los elementos culturales del texto de partida.

Sin embargo, hay otros traductores especialistas que añaden dos clasificaciones separadamente a las mencionadas y son: la neutralización y la biculturalidad. Por ello, según Marcelo Winitzer (2003: 220-221) dice que “La neutralización se basa en suprimir todos los aspectos culturales que incluya un elemento cultural y que la traducción no tenga ninguna huella de la cultura del texto de partida; es así que en cuanto a los rasgos culturales ya sea en la cultura de origen como en la de llegada como resultado en el texto meta se obtendría nulidad. No obstante, la biculturalidad se lleva a cabo cuando nos enfrentamos a dos culturas muy semejantes las cuales poseen ciertos elementos culturales; y cuando esto ocurre es necesario mantener el referente cultural ya que así se producirá el mismo resultado ya sea en los destinatarios de la cultura de origen como en los de llegada”.

El traductor: experto intercultural

Con el transcurrir del tiempo se considera que el traductor es el intermediario o conocedor intercultural ya que su trabajo no solo consiste en traducir un texto sino también la cultura de un determinado país. El idioma es el único

medio importante por el cual se pone en evidencia una cultura por dicha razón la labor del traductor es muy importante.

Hatim y Masón (1990) desde su perspectiva textual y discursiva, corroboran que “la función del traductor es de intermediario porque lee para aportar y descifra para volver a descifrar. También es mediador entre dos culturas ya que tiene que superar incompatibilidades que surgen al trasladar el significado por ello el traductor tiene que ser bilingüe y bicultural”.

Agost (1999), dice que es de vital importancia que el traductor conozca a cabalidad los aspectos socioculturales tanto de la lengua de origen como de la lengua de llegada.

Por tanto, Mayoral (1988:357) junto con otros escritores, considera que el traductor descodifica la información de la lengua de origen y codifica la información en la lengua de llegada, asimismo, recepciona el mensaje tanto en la cultura origen y como en la cultura meta.

En conclusión, el éxito o fracaso de una traducción, depende de la calidad con la que se realiza y además, el público nos dirá si la traducción realizada es aceptable o no ya que son ellos quienes de acuerdo a sus decisiones muestran si se logró un éxito cinematográfico. Si la aceptación fuese masiva, quiere decir que la traducción realizada llegó a cumplir con su objetivo el de ilusionar a la audiencia creando un ambiente de originalidad cultural. Sin embargo, si sucediese todo lo contrario, se puede decir que el trabajo del traductor como mediador intercultural no se ha desarrollado íntegramente.

El doblaje

Según Chaume en su libro Cine y Traducción (2004:24) el doblaje consiste en la traducción y adaptación de un texto audiovisual y en la interpretación

de la traducción por parte de los actores, la cual está bajo el mando del director de doblaje.

Chaves en su libro *La traducción cinematográfica. “El doblaje”*, cita a Villegas (1992:7) quien indica: El cine es el patrón, la cabeza y el futuro de ese gran esquema de la vida actual cuyo apogeo es cada vez más consistente. Este esquema responde al incremento de la cultura y con ella los acontecimientos históricos. Asimismo, las máquinas le han otorgado a la cultura un gran tamaño debido que anualmente cuando una película es transmitida por el cine los espectadores suelen ser miles de millones ya sea anual, semanal o mensual. Por ende las personas tienen contacto directo con las diferentes culturas y todo esto gracias a la exposición cinematográfica. Por tanto, se pone en manifiesto que gracias a la existencia del cine podemos conocer otros países, personas y culturas y además compartir nuestra cultura con otras personas.

Además, para Agost (1999:16) “El doblaje es una característica de la traducción audiovisual, el cual consiste en reemplazar una banda sonora original por otra en un idioma diferente. Por tanto, esta sustitución debe mantener:

- a) Una sincronía caracterizadora, ya que la voz que dobla el actor tiene que coincidir con la gesticulación de la imagen que se transmite.
- b) Una coherencia tanto en la nueva versión del texto como en el argumento del filme.
- c) Un equilibrio entre los movimientos articulatorios y los sonidos.

Asimismo, para la autora también se debe considerar ciertos factores que permiten conocer la traducibilidad o no de un texto. Estos factores son:

Factores técnicos: El tiempo en el que se realizará el doblaje es muy importante ya que si el producto doblado debe ser difundido en un tiempo determinado, se opta por la subtitulación o las voces superpuestas ya que el proceso del doblaje es mucho más extenso. Por ejemplo, algunas entrevistas.

Factores económicos: A veces cuando el doblaje no es imprescindible simplemente no se ejecuta ya que genera un costo adicional. Tal es el caso de algunos programas emitidos en español peninsular, ya que no requieren que sean traducidos al catalán porque requieren un costo extra debido que los catalanes entienden a la perfección el español.

Factores políticos: Es importante a empaparse de este factor a través del cine o la televisión se difunden ideologías o hechos culturales. A veces, sucede que algunos gobiernos deciden no doblar una película debido a que consideran que vulneran su privacidad cultural.

Función del producto: El objetivo del producto definirá si se dobla o no, debido que existe una amplia diversidad en la elaboración de un producto audiovisual. Algunos productos están hechos para un público específico donde el doblaje no es necesario y, por tanto, no podrá doblarse.

Destinatario: Aquí se debe tener en cuenta a qué tipo de espectador se tiene para que de esa manera se pueda decidir si el producto se dobla. Cuando la película está dirigida a un público infantil el doblaje es necesario ya que mayormente los niños no leen muy rápido por ende no disfrutarían de la emisión de la película

Fases del doblaje

Según Santa María (2001:93-94) “En el proceso del doblaje participan diferentes especialistas tal es el caso del traductor, el ajustador y el director de doblaje”. Sin embargo, el traductor solo participa en la primera etapa del proceso pero es necesario que posea conocimientos sobre todo el desarrollo del doblaje ya que esto le ayudará en la realización de la traducción.

Según Chaume (2004: 65-80) en el proceso de doblaje, existen seis fases

1. Adquisición del texto audiovisual

El traductor tiene que considerar ciertas circunstancias sobre el texto que traducirá por lo cual tiene que tener en cuenta el motivo por el cual la empresa decidió adquirir dicho producto, cuál es la final de la transmisión de la película, cuándo y a qué hora será la transmisión.

2. Fase de producción

La oficina de doblaje toma la decisión sobre quienes participaran en esta producción, esto quiere decir designará al traductor, director de doblaje, actores del doblaje, etc.

3. El requerimiento de traducción

Aquí quien recibe protagonismo absoluto es el traductor quien tiene la ardua labor de traducir un guion y mantener la fidelidad del texto original. El traductor obtiene el texto en el idioma de origen y debe entregarlo en el idioma receptor.

4. La fase del ajuste

El ajustador posee la misión de adaptar el texto traducido con los movimientos corporales y bocales de los actores. Además, tiene que considerar la duración de las palabras de cada uno de los protagonistas.

5. El doblaje de voces

Se graba los diálogos y son los actores o actrices quienes ejecutan esta actividad los cuales pueden ser artistas famosos de la televisión o el cine.

6. La fase de mezclas

Dependiendo de las imágenes el técnico de sonido iguala la pista registrada y varía la tonalidad y el sonido de las voces.

En consecuencia, la labor de traductor inicia una vez que el estudio del doblaje le da el trabajo y el material. Al inicio el traductor solo debe centrarse en la traducción del texto, sin embargo; lo ideal es que el traductor también ejecute la labor del ajustador ya que así garantiza un buen trabajo. No obstante, mayormente en la fase del ajuste se deben omitir muchas palabras, agregar otras palabras, modificar el orden, etc., con la única finalidad que la adaptación del texto se asemeje a la de la imagen y para que de esta manera se pueda una ilusión en el espectador.

Doblaje en películas infantiles

El doblaje de películas animadas no es un asunto del cual se tenga gran cantidad de información, sin embargo, el doblaje de las películas infantiles es mayormente dirigido a un público infantil ya que este tipo de público no poseen la ligereza visual para leer subtítulos, es por esta razón que cuando se habla de este tipo películas lo mejor es el doblaje. Asimismo, cabe remarcar que lo que se considera idóneo o no para una edad depende de la época generacional.

Por ello Juan Rafael Morales (2008: 6) menciona que: una gran parte del desarrollo de la modernidad de las películas infantiles ha ido cambiando conforme a la evolución de la infancia ya que hoy en día ya no existe temas tabúes. Actualmente, a los niños se les considera como un “adulto pequeño” ya que cada vez su mundo está lleno de información que anteriormente solo los adultos sabían. Por esta razón, al momento de crear materiales dirigidos a ellos, sus necesidades no pueden ser omitidas. Es por eso que es muy importante que todo sea de muy buena calidad con el objetivo principal de saciar las expectativas del niño o joven. Asimismo, hoy en día, la infancia es la parte principal de nuestra vida puesto que es en esta etapa que forjamos nuestro comportamiento debido a las experiencias que experimentamos. Es

en esta etapa que en la que se define la personalidad por lo cual en la etapa adulta algunas actitudes son reflejo de las experiencias vividas durante la infancia.

De acuerdo con Rafael Morales hoy en día no existe tabúes para con los niños ya que es de suma importancia que conozcan sobre todos los temas que anteriormente eran considerados como “fuertes” para la edad. Por esta razón las industrias cinematográficas han cambiado la manera de narrar sus historias, actualmente las princesas de Disney han dejado de ser sumisas, ahora son mujeres con muchas capacidades intelectuales semejante a los varones.

Por tanto, al inicio se deduce que el producto cinematográfico tendrá un menor grado de dificultad lingüística ya que este producto va dirigido a niños. Por tanto, la sencillez del lenguaje, brevedad, claridad y expresividad primaran en este producto. Sin embargo, también se incluye que dependiendo del lugar de llegada se debe traducir ya que en la actualidad los niños conocen temas que antes eran considerados “tabúes”

Referentes culturales de películas infantiles

Como ya se ha mencionado debido a que los productos cinematográficos van dirigidos a un público infantil se debe ser más cuidadoso con la traducción de los referentes culturales. Por tanto, esto implica que se debe ser muy cuidadoso con el traslado de un referente cultural debido que traducir un texto para un adulto no es lo mismo que hacerlo para un niño.

En esta etapa, el traductor tiene que seleccionar cuidadosamente los referentes culturales que están orientados a niños, así como, los que van dirigidos a ambos públicos. Si el traductor se encuentra con el nombre de algún político, personaje famoso o una frase hecha, puede que aun domesticando el referente cultural el público infantil no logre entender. Por ejemplo, en la película Madagascar, uno de los protagonistas menciona a Tom Wolfe (periodista y escritor estadounidense), sin embargo; al ser

traducido en español peninsular e hispanoamericano, el traductor adaptó este referente cultural hacia la cultura universal y lo tradujo como Bill Clinton. Aunque el referente cultural haya sido domesticado para un niño es difícil entender sobre quién es Bill Clinton.

De manera que al momento de realizar la traducción de los referentes culturales, el traductor debe saber a profundidad sobre la cultura ya sea en el texto de partida como del texto llegada. Además, debe de estar sumergido en el entorno infantil de cada cultura al cual tiene que traducir. Por tanto, debe saber las clases de juegos, el sistema educativo, el lenguaje propio infantil, etc. Asimismo, al momento de expresarse tiene que emplear un lenguaje simple y claro.

Disney y sus doblajes al español

El doblaje más antiguo en español que aún se guarda y del cual en España se tiene conocimiento es el del cortometraje “Los tres cerditos (1933)”. Anteriormente, era muy usual que las películas con actores reales provenientes desde Hollywood sean proyectadas en las salas de cine las cuales eran encabezaban por un cortometraje animados. Al inicio, Disney utilizó ese tipo de actividad y bajo esta modalidad trabajó durante sus comienzos. Ante la sucesión de cortos animados los cuales tenían una duración de un minuto, Laugh-O-Grams (compañía de producción de cortometrajes) fue la primera y exitosa experiencia de Walt Disney ya que en ella produjo películas con mayor metraje de animación de figuras las cuales no eran caricaturas; sin embargo, la base de estas películas era los tradicionales cuentos de hadas que eran modernizadas humorísticamente.

En esta sucesión de cortos encontramos a: *Little Red Riding Hood (La Caperucita roja)*, *Jack and the Beanstalk (Juan y las habichuelas mágicas)*, *Goldilocks and the Three Bears (Risitos de oro y los tres osos)*, *Puss in Boots (El gato con botas)* y *Aschenputtel (mayormente conocido como Cinderella)*, todas estas películas fueron producidos en 1922. Debido a la carencia de fábulas, Walt Disney decidió combinar los dibujos animados y combinarlos

en la grabación con personas reales. Es así que la serie de filmes titulada *Alice cartoons* (serie de pequeños cortometrajes) inspirada en *Alicia en el país de las maravillas* tomó lugar, el éxito rotundo de esta película hizo que Disney cambiara el nombre de su organización de Disney Brothers Studio a Walt Disney Studio. Después de las primeras películas, se realizaron *Oswald el conejito feliz* y, por último los cortos interpretados por el ratón *Mickey*, que por primera vez en mayo de 1928 apareció en el episodio *Plane Crazy*. Sin embargo su éxito tuvo lugar en su tercera aventura en noviembre de 1928 *Steamboat Willie* (corto animado en blanco y negro), muy creativo ya que no solo eran musicales sino también poseían gruñidos, gemidos, voz y muchas onomatopeyas las cuales eran realizadas Walt Disney.

Desde 1929 Disney incluyó toda su inteligencia y experiencias en la realización de los cortos de *Silly Symphonies* (Sinfonías tontas), principalmente cuentos interpretados por plantas y animales. Las narraciones eran echas a través de humor y se construían dentro de un marco musical. Dentro de ellas encontramos personajes como la vaca *Clarabella*, el perro *Pluto* y los tres cerditos que cantaban la célebre melodía “¿Quién teme al lobo feroz?”.

En 1933, mismo año de producción de *Los tres cerditos* por primera vez se realizó el doblaje en las instalaciones de los estudios Des Reservoirs ubicados en Francia. En 1929, la compañía productora cinematográfica Paramount adquirió las instalaciones mencionadas ya que deseaban producir versiones de sus películas en otros idiomas de tal manera que lleguen a ser material exportable a países cuya lengua oficial no sea el inglés. Esta producción tenía como finalidad filmar la misma película en diversas lenguas pero simultáneamente. Sin embargo, la rentabilidad de esta práctica fue muy escasa y es así que los estudios cinematográficos abandonaron la producción de versiones en lengua extranjera. Como consecuencia en julio de 1932, los estudios Paramount en Francia cerraron pero en 1933 retomaron

su actividad como centro internacional europeo del doblaje, el trabajo que ejercían era para las empresas estadounidenses.

Posteriormente, los idiomas que se usaron para doblar fueron: el francés, español, y alemán. Y el primer cortometraje de *Los tres cerditos* fue doblado en cada uno de los idiomas mencionados. No obstante, en 1934 los estudios Trilla la Riva Estudios Cinematográficos Españoles más conocido como T.R.E.C.E. de Barcelona ya existía y entre sus poderosos clientes contaba con las compañías estadounidenses como FOX, la RKO (Radio-Keith-Orpheum) y la United Pictures, sin embargo, el doblaje de *Los tres cerditos* no le fue destinado. Por esta razón, el doblaje se realizó en Francia, teniendo como resultado final una versión peculiar ya que uno de los cerditos y el lobo hablaban con acento del español peninsular mientras que los demás personajes hablaban con francés.

Blanca Nieves y los siete enanos

Blanca Nieves y los siete enanos es el principal largometraje de animación realizado y producido por Walt Disney. Este filme es una adaptación del cuento de hadas de los Alemanes hermanos Grimm quienes en 1812 publicaron una historia profundamente arraigada en las tradiciones europeas. El cuento es muy diferente de la versión que Disney usó ya que en la versión original la madrastra tras enterarse que Blanca Nieves vivía, ella intentó matarla en tres oportunidades (con un listón para el cabello, con un peine tóxico y finalmente con una manzana envenenada). Además, el final de la historia también discrepa con la versión original ya que en ésta se manifiesta que un día un príncipe pasaba por el bosque y al ver a Blanca Nieves en el ataúd se enamoró de ella y pidió a los enanos que lo ayuden a llevarla a su castillo para que durante toda su vida pueda mirarla. Sin embargo, al mover el ataúd, de la garganta de Blanca Nieves salió un trozo de la manzana envenenada y es así que finalmente la bella e inocente

doncella despertó. Es decir que en la versión original no existió ningún beso el cual la despierte. Asimismo, al final de la historia el príncipe y Blanca Nieves se casaron e invitaron a los enanos y también a su madrastra, pero a la malvada madrastra le tenían preparada una sorpresa: fue obligada a bailar desnuda hasta morir, utilizando unos zapatos de hierro calentados. Por ende, la versión de Disney es mucho más sutil que la versión original ya que la película va dirigida a niños quienes no pueden ser expuestos a la crueldad de la primera versión.

En cuanto al estreno de la película "*Snow White and the Seven Dwarfs*" (*Blanca Nieves y los Siete enanos*) fue estrenada el 21 diciembre de 1937 en el *Carthay Circle Theatre (Teatro Circulo Carthay)* de Los Ángeles (EE.UU.). Al año siguiente el 23 de mayo en el cine Ideal de Buenos Aires se estrenaba el primer largometraje de dibujos animados doblada al español de *Blanca Nieves y los siete enanos*. El lugar de origen del primer doblaje de esta película fue Los Ángeles ciudad de Estados Unidos sin embargo la calidad del doblaje fue muy malo ya que ni la utilización del español, ni las canciones traducidas (por la mezcla de cantantes de diferentes nacionalidades) fueron aceptadas y por dicha razón no fue estrenada.

El especialista español Ávila (1997) debido a las negativas consecuencias derivadas de esta práctica de doblaje manifestó que

“Las empresas norteamericanas eran conscientes que las películas dobladas al español eran distribuidas con una amplia diferencia; ya que tenían una variedad de estilos al hablar. Por lo cual debido a esto los filmes no tenían la aceptación esperada ya que existe una diferencia cultural enorme entre los países. Y por esto, lo que era admisible para un país era rechazado por el resto.”

Sobre esto Reyes de la Maza (2003) señala:

“El inicio del doblaje al español fue desastroso debido a la mezcla de las tonalidades del español lo cual conllevó al fracaso absoluto. Esto tuvo origen ya que los directores de Hollywood no tenían conocimiento sobre el español, es decir, no hablaban el idioma. Es decir, eran ajenos a la discrepancia de los acentos ya que usaban el español hablado en argentina, el mexicano, el español peninsular por tanto esta mixtura resultó grotesca, tanto para el público de Español como para los Latinos.”

Asimismo, Ramón Corretgé, creador y administrador del sitio web www.doblajedisney.com, comenta: “Que debido que el doblaje fue realizado en Los Ángeles se justifica la variedad de acentos que se escuchan en las grabaciones encontradas de algunos doblajes. Por ejemplo, Doc (uno de los enanos de Blanca Nieves) caracterizado por Romualdo Tirado hablaba un español muy marcado sin embargo Blanca Nieves caracterizado por Thelma Hubbard hablaba con acento norteamericano.”

Por estas razones la combinación de los acentos perjudicaba en gran manera en el rendimiento comercial de la película y es por esta razón que Walt Disney decidió encontrar una solución al problema subcontratando estudios extranjeros los cuales realicen el doblaje en habla hispana. En 1937 los estudios *Des Reservoirs* dejaron de funcionar y además por aquel tiempo España tenía su propia guerra civil la cual tuvo una duración hasta 1939. En consecuencia, Walt Disney encontró en Hispanoamérica su principal proveedor de doblajes al español. Finalmente, Disney decidió confiarle la tarea del doblaje a la compañía Sono Film de Buenos Aires y al director cinematográfico argentino Luis César Amadori quien llevo a cabo los doblajes de Pinocho (1940), Dumbo (1942) y Bambi (1943).

Sin lugar a duda cuando se habla del doblaje en la versión del español neutro de las películas animadas de Walt Disney es inevitable referirse a Edmundo Santos, un locutor quien cumplía la función de traductor, adaptador, letrista y director de doblaje. El vínculo entre Walt Disney y Edmundo Santos se dio cuando Edmundo Santos constantemente criticaba en su programa radial la mala calidad de los doblajes de las películas de Walt Disney.

En una entrevista Diana Santos hija del recordado Edmundo Santos manifestó:

“Él trabajaba en una emisora radial, en Tijuana, en un programa llamado “El sartén y la cuchara”. En una ocasión, en su programa radial estaba criticando las letras de las canciones de las películas de Disney ya que no tenían ritmo, armonía y ponía las palabras las en cualquiera lado estaba. Y debido a esto, al día siguiente lo llamaron y lo citaron en los Estudios Disney de Burbank, California”.

Walt Disney en 1943 le ofrece a Edmundo trasladarse a Los Ángeles y tener a cargo los doblajes de sus películas. En 1964, Edmundo Santos dirigió un redoblaje del filme “*Blanca nieves y los siete enanos*” la cual fue considerada por todos como “doblaje clásico” por su gran calidad interpretativa. Por consiguiente, este doblaje fue utilizado por casi 40 años y a pesar del tiempo transcurrido sigue marcando un antes y un después en cada uno de los espectadores.

Por otra parte, tras el estreno de *La Bella y la bestia* (Beauty and the Beast) en 1991, Disney dispone la comercialización de dos doblajes en español, los cuales eran diferentes: uno para Hispanoamérica realizado en México, y otro para España. Actualmente, estas disposiciones siguen estando vigentes ya que debido a las diferencias culturales que existe de una lengua a otra es necesario que se tenga películas dobladas tanto el español peninsular como el hispanoamericano. Asimismo, con el transcurrir del tiempo y con la ayuda

de Edmundo Santos el español neutro se ha unificado siendo este nuevo registro de español uno de los más importantes para el doblaje.

Por otro lado, todos los protagonistas principales de Blanca Nieves emplean el *“inglés americano”* y por lo cual su habla es particular ya que preserva la sintonía con sus rasgos gráficos-visuales. En esta historia los personajes primordiales en esta película son: Blanca Nieves, los siete enanos, la madrastra (la reina) y el espejo mágico. Y los personajes secundarios son el príncipe (que solo canta), el cazador (que repite las frases), y los animales (que no hablan).

Es preciso tener en cuenta algunas características que posee la película *“Blanca Nieves y los siete enanos”*, tal es el caso de poseer una mezcla de inglés arcaico e inglés actual, conjuntamente con algunas rimas lo cual conlleva a algunas complicaciones al momento de realizar la traducción. Asimismo, cuando se compara la traducción con la versión original se visualiza que existe una gran cantidad de diferencias culturales, debido a diversos factores tales como la histórica, lingüística, etc.

En resumen, los inicios del doblaje al español de los filmes de Walt Disney se remonta a los inicios del doblaje en México cuando Hollywood invertía dinero en el cine mexicano durante la Segunda Guerra Mundial. Con el fin de que las películas lleguen a los espectadores en 1941 Disney viajó a Buenos Aires donde en 1938 ya se había realizado el doblaje de Blanca Nieves y los siete enanos. Por esta razón, en la versión doblada del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano el filme animado Blanca Nieves y los siete enanos posee una gran divulgación y aceptación en el público ya que gracias a la traducción audiovisual se pudo acceder a un nuevo mundo de ilusión y a su vez el doblaje pudo tener una mayor aceptación para la difusión de películas.

En conclusión, debido a que la mayor cantidad de películas son dobladas, el traductor debe mantener la fidelidad de lo que traduce y además debe tener en cuenta la cultura de destino ya que la finalidad de realizar un doblaje es llevar un mensaje fiel. Lo que se busca es ver cuáles son las diferencias culturales en esta película. Para ello, la película a usar es la Blanca Nieves y los siete enanos debido a la trascendencia y acogida que posee, además, para el desarrollo de este trabajo se definirá algunos conceptos básicos sobre la historia de la traducción, el doblaje, historia del doblaje de la película “Blanca Nieves y los siete enanos” realizada por Walt Disney.

1.3.2 Teoría de la comunicación

Según Antonio Pasquali “La comunicación se origina cuando existe una hay “relación mutua” entre dos personas llamados transmisor y receptor. Por lo cual a su vez el transmisor puede cumplir la labor de receptor, y el receptor puede cumplir la labor de transmisor.

Para la transmisión del mensaje se requiere que ambas personas tengan el mismo registro de habla ya que suele ser difícil comunicarse con alguien que no posee el mismo idiolecto.

Asimismo, menciona que son los seres humanos los únicos seres capaces de hablar y adoptar comportamientos sociales.

1.4 Formulación del problema de investigación

¿Cuáles son las diferencias culturales en la traducción del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano de la película “Blanca Nieves y los siete enanos”?

1.5 Justificación

En el mundo de la traducción, las diferencias concernientes con la cultura y su equivalencia con otras lenguas es, quizás, uno de los más grandes y tediosos problemas traductológicos que enfrenta un traductor ya que la traducción de este tipo de textos acarrea un alto grado de conocimiento cultural por parte del especialista. Asimismo, esta complejidad se debe a que no existe ninguna cultura semejante a otra. Sin embargo, pueden existir algunas similitudes que ayuden en el proceso de traducción, pero siempre existirán aspectos innatos de una cultura las cuales pueden ocasionar un vacío cultural cuando sean traducidas a otro idioma.

Por otro lado, pese a que hay investigadores que averiguan y aportan en la traducción audiovisual, actualmente los trabajos dedicados al cine infantil y al doblaje no son cuantiosos ya que la gran mayoría de los estudios realizados sobre este tema son más generales y en menor cantidad. Es por ello, que el fin de este trabajo fue contribuir con el estudio de la traducción audiovisual centrándome en el doblaje de películas animadas, siendo el filme Blanca Nieves y los siete enanos en sus versiones inglés, español peninsular e hispanoamericana analizadas. Desde muy pequeña he sentido una gran pasión por este género de películas ya que cumplen muy bien con su objetivo, la ilusión. Debido a esto, con el transcurrir del tiempo percibí que algunas de las producciones cinematográficas carecían de esta particularidad. Asimismo, elegí esta película porque fue la primera película doblada a nivel internacional cuyo aporte en el mundo cinematográfico infantil fue significativo.

Desde el punto de vista teórico, esta investigación aportó con teorías relevantes para el estudio ya que se consideró definiciones básicas

sobre la traducción y una de sus modalidades, el doblaje. Además, se tuvo en cuenta la variable de la investigación (diferencias culturales) por tal motivo, en este trabajo se detalla un poco de la historia del doblaje en el mundo cinematográfico y sobre los referentes culturales ya que son estos los que conllevan que una traducción sea ardua debido que como se ha manifestado no existe dos culturas iguales y como ha menciona Rosa Agost todos los componentes de una sociedad hacen que esta posea su propia idiosincrasia. Por tal motivo, fue de vital importancia ahondar en este punto ya que a su vez es parte medular de este trabajo de investigación.

Desde el punto de vista metodológico, este trabajo puede servir como material educativo para un futuro análisis de la traducción de los textos audiovisuales. No obstante, es necesario que los traductores conozcan sobre el tema a traducir sino también sobre lo que involucra realizar una traducción. Por ello, Peter Newmark se pregunta: "Why translation theory?" ("¿Para qué la teoría de la traducción?"), y se responde con estas palabras:

"Not to propound theories of translation, but mainly to help people who translate to make decisions by indicating all the possible choices and their merits and demerits, and making recommendations."

"No hay que proponer teorías de la traducción, pero principalmente ayudar a las personas que traducen a tomar decisiones indicando todas las opciones posibles, sus ventajas y desventajas, y hacer recomendaciones. "

Para poder llevar a cabo lo que el autor manifiesta, es necesario escribir sobre traducción y que la información sirva como medio de ayuda. Por

consiguiente, este trabajo dentro del área de la Traducción tiene una inclinación aplicada en la metodología. Para la determinación de las diferencias culturales, se realizó una ficha de análisis en la cual se identificó las diferencias culturales teniendo en cuenta a las dimensiones y a sus indicadores. En el aspecto práctico, esta investigación puede ser estudiada por los estudiantes de traducción, futuros estudiantes, traductores egresados y personas ajenas a la carrera que deseen conocer el mundo de la traducción. Asimismo, los docentes también pueden acceder a este trabajo de investigación para que puedan enseñar fehacientemente sobre las diferencias culturales existentes en el proceso de la traducción. No obstante, es de vital importancia que la traducción transmita y tenga la misma carga semántica y cultural que la original ya que de esta manera los espectadores no sentirán una brecha con respecto al idiolecto que manejan.

En consecuencia, en una traducción existen una gran carga cultural y esta misma carga tiene que ser traducido a otro idioma teniendo en cuenta que cada país tiene una identidad cultural la cual no puede ser transgredida. Por ello, debido a esto, al existir una gran cantidad de diferencias culturales la traducción se torna una tarea muy compleja.

1.6 Objetivos

1.6.1 Objetivo general

Determinar las diferencias culturales en las traducciones del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano.

1.6.2 Objetivos específicos

- Identificar las diferencias culturales en la dimensión cultura material en la película Blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano.
- Identificar las diferencias culturales en la dimensión cultura lingüística de la película Blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano.

II. MÉTODO

2.1 Diseño de investigación

No experimental de tipo descriptivo donde la muestra son los fragmentos de la película escogidas al azar, y además la población es las diferencias culturales en la película Blanca Nieves y los siete enanos.

| | |
|---------|-----------|
| M | O |
| MUESTRA | POBLACIÓN |

Donde: M son los fragmentos de la película escogidas al azar.

O es la Película Blanca Nieves y los siete enanos cuya duración es de 1:05:43 segundos

2.2 Variable

Diferencias culturales en las traducciones del doblaje de la película “Blanca Nieves y los Siete enanos”.

2.2.1 Operacionalización de variables

| Variable | Definición conceptual | Definición operacional | Dimensiones | Indicadores | Escala de medición |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------|
| <p>Diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película Blanca Nieves y los siete enanos.</p> | <p>Las diferencias culturales están basadas en primera instancia en los valores de cada persona. Asimismo, otros aspectos que conforman la variación cultural son las percepciones, actitudes, estereotipos, creencias, categorías, expectativas, recuerdos y opiniones. Por dicha razón, Nida clasifica los problemas</p> | <p>Para identificar las diferencias culturales se utilizó una ficha de análisis en la cual se plasmaron las traducciones de la película Blanca Nieves y los siete enanos del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano. Sin embargo, para la identificación de las diferencias culturales se tomaron solo dos grupo ya que se adecuaron con lo que se quiso encontrar en la película,</p> | <p>Cultura material Cultura lingüística</p> | <p>Gastronomía Nivel léxico Nivel semántico</p> | <p>Nominal</p> |

| | | | | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|
| | <p>traductológicos, en</p> <p>cinco grupos :</p> <p>Ecología</p> <p>Cultura material</p> <p>Cultura social</p> <p>Cultura religiosa</p> <p>Cultura lingüística</p> | <p>la cultura material</p> <p>(gastronomía) y cultura</p> <p>lingüística (nivel léxico y</p> <p>nivel semántico).</p> | | | |
|--|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--|--|--|

2.3 Población y Muestra

Población: Película Blanca Nieves y los siete enanos cuya duración es de 1:05:43 segundos.

Muestra: La muestra es no probalística ya que los fragmentos analizados han sido analizados por conveniencia de la autora. Además, los fragmentos que se han analizado han sido los diálogos, los cuales sirvieron para poder llevar a cabo la identificación de las diferencias culturales. Asimismo, las canciones no fueron tomadas en cuenta ya que sirvieron para el realizar la muestra piloto. En total se analizaron 44 diálogos.

2.4. Técnicas e instrumentos de recolección de datos, validez y confiabilidad

2.4.1 Técnicas

Observación

Esta técnica consiste en registrar detenidamente el fenómeno, hecho o caso, es decir, se debe tomar información y registrarla para luego ser analizada. Además, la observación es un elemento muy importante en el proceso de investigación ya que el investigador se apoya en ella para obtener el mayor número de datos.

Albert (2007:232) señala que “se trata de una técnica de recolección de datos que tiene como propósito explorar y describir ambientes lo cual implica adentrarse en profundidad, en situaciones sociales y mantener un rol activo, pendiente de los detalles, situaciones, sucesos, eventos e interacciones.”

Por ende con esta técnica de recolección de datos se identificó las diferencias culturales entre los textos traducidos de la película

“Blanca Nieves y los siete enanos al español peninsular e hispanoamericano”. Asimismo, las diferencias identificadas fueron detalladas para que de esta manera se las pueda visualizar fehacientemente.

2.4.2 Instrumentos de recolección de datos

Para determinar e identificar las diferencias culturales se creó una ficha de análisis, en ella se pueda identificar las diferencias culturales que se encontraron en la traducción de la película Blanca Nieves y los siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano.

La ficha de análisis posee la siguiente estructura: como primer punto aparece el tiempo del fragmento; aquí se colocó el tiempo de la película que fue analizado. Posterior a ello, se encuentra el texto original aquí se transcribió todo el texto del diálogo (inglés). Luego, encontramos al cuadro del español peninsular en donde se transcribió el mismo diálogo en inglés pero en el idioma de llegada. No obstante, también se encuentra el cuadro para la versión del español hispanoamericano. Aquí los diálogos también fueron transcritos.

Finalmente, se detalló las dimensiones, estas permitieron que las diferencias culturales fueran identificadas.

2.4.3 Validación y confiabilidad del instrumento:

El instrumento ha sido validado por tres especialistas quienes evaluaron y corrigieron la presente investigación con la finalidad de realizar las respectivas mejoras.

Asimismo, para realizar el proceso de confiabilidad se realizó una prueba piloto para la cual se tomó partes de la película que no han sido analizadas en su mayoría son las canciones de la película Blanca Nieves y los siete enanos las cuales han servido para la confiabilidad del instrumento, por lo que la conclusión es que el instrumento creado sirve para recolectar las diferencias culturales.

2.5. Métodos de Análisis de Datos

La información fue recogida a través de la técnica de observación se identificó la frecuencia y el porcentaje; los datos fueron procesados manualmente, además, esta información fue plasmada a través del programa Excel en tablas de frecuencia. Asimismo, el proceso de los datos fue realizado empleando la estadística descriptiva simple ya que los datos fueron registrados mecánicamente y luego fueron puestos en el programa Excel para obtener su respectivo porcentaje.

2.6. Aspectos Éticos

En el presente trabajo de investigación se respetó los derechos de autor, considerándose las citas, para ello se tuvo en cuenta las normas APA. Asimismo, cada texto en inglés que aparece en este trabajo ha sido traducido. Para lo cual se tuvo en cuenta a un especialista en traducción para la corrección de las mismas.

III. RESULTADOS

Tabla N° 01– Resultados de las dimensiones de la película Blanca Nieves y los siete enanos.

| Cultura material | | Cultura lingüística | |
|------------------|---|---------------------|----|
| F | % | F | % |
| 2 | 4 | 53 | 96 |

Fuente: Datos recolectados en el instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016.

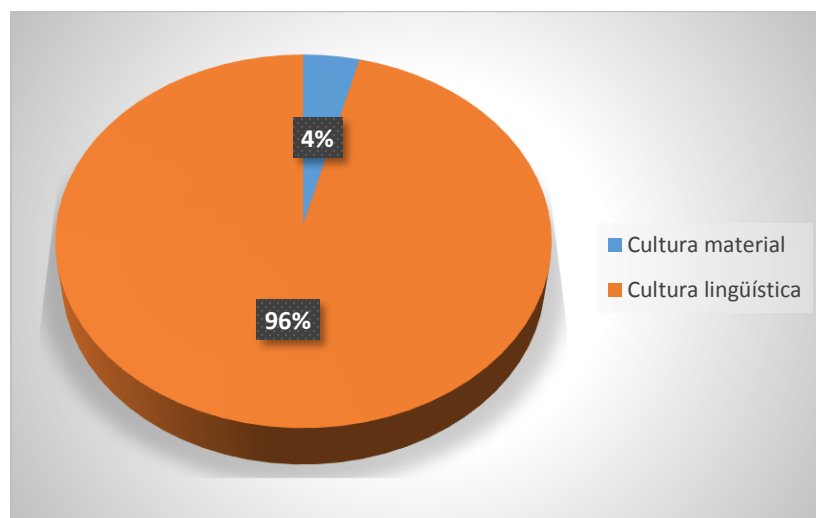


Figura 1: Cuadro de las dimensiones de las diferencias culturales en la traducción de la película Blanca Nieves y los siete enanos del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano.

Interpretación: En la tabla N° 1 se puede observar que la cultura material posee una frecuencia de 2 lo cual equivale un 4% mientras que la cultura lingüística tiene una frecuencia de 53 lo que corresponde al 96%.

Tabla N° 02 – Resultados de los indicadores de la película Blanca Nieves y los siete enanos.

| Cultura material | | Cultura lingüística | | | |
|------------------|---|---------------------|----|-----------------|----|
| Gastronomía | | Nivel léxico | | Nivel semántico | |
| F | % | F | % | F | % |
| 2 | 4 | 26 | 47 | 27 | 49 |

Fuente: Datos recolectados en el instrumento elaborado para la presente investigación. Junio del 2016.

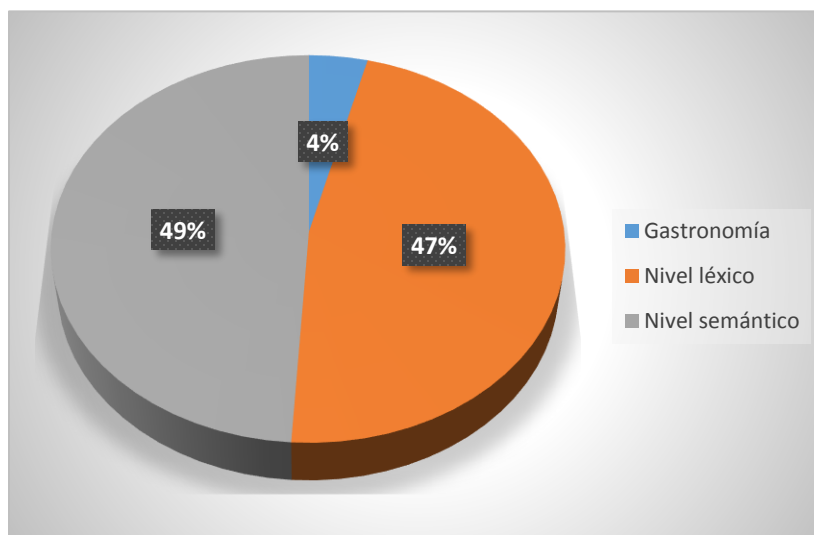


Figura 2: Cuadro de los indicadores de las diferencias culturales en la traducción de la película Blanca Nieves y los siete enanos del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano.

Interpretación: En la tabla N° 2 se muestra que el indicador con menor presencia es la gastronomía con solo 4%; sin embargo, el nivel léxico posee un 47% de

diferencias culturales. No obstante, el nivel semántico tiene un 49% de presencia en la película analizada.

IV. DISCUSIÓN

Esta investigación tuvo como propósito determinar e identificar las diferencias culturales que existen en la traducción del doblaje de la película Blanca Nieves y los siete enanos del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano. Asimismo, para la identificación de estas diferencias culturales se tuvo en cuenta las dimensiones e indicadores de la variable. A continuación, se procederá a la discusión de los principales hallazgos del estudio.

- En la tabla 1, se detalla las diferencias culturales con respecto a las dimensiones para ello se tuvo en cuenta a la cultura material y a la cultura lingüística. Además, se refleja que la dimensión cultura material es la que posee menos presencia ya que posee un 4%, por lo cual este resultado no es significativo para direccionar la traducción. También, se refleja que la cultura lingüística tiene mayor presencia con un 96%.
- En la tabla 2, se detalla las diferencias culturales con respecto a los indicadores gastronomía, nivel léxico y semántico. En consecuencia, la figura nos muestra que el nivel léxico tiene 47% de presencia por lo cual, Marin G. (2007) en su tesina *La traducción para el doblaje de películas multilingües: Babel*; menciona que el procedimiento de la traducción es complejo ya que el traductor debe poseer conocimientos sobre las variaciones lingüísticas y además de las connotaciones culturales, sociales y políticas del idioma de llegada. Por con siguiente, es de vital importancia que el traductor conozca el nivel semántico de la cultura de llegada ya que así realizará una labor de calidad.

- Paralelamente, en la misma figura se detalla las diferencias culturales con respecto al nivel semántico, en ella se muestra que este nivel posee un 49% de diferencias. No obstante, Vives X. (2013) en su tesis *Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de “Madagascar”*; dice que la parte más compleja de una realizar una traducción es el tratado de los referentes culturales tal es el caso, del humor. Por dicha razón, el traductor no solo tener un amplio conocimiento de la cultura origen sino también de la cultura de llegada, por lo cual es necesario que antes de realizar la traducción, el especialista cuente con un amplio bagaje cultural.
- De las figuras 1 y 2, se sostiene que la dimensión lingüística, tanto en el indicador léxico como en el indicador semántico, son muy importantes y tienen mayor presencia al momento de realizar una traducción.

V. CONCLUSIONES

El objetivo fundamental de este trabajo fue determinar las diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película Blanca nieves y los siete enanos del inglés al español peninsular y al español hispanoamericano e identificar cuáles eran estas diferencias teniendo en cuenta las dimensiones e indicadores de la variable de la investigación. Después de analizar y procesar los datos se llegaron a las siguientes conclusiones:

- Se determinó que las diferencias culturales entre las traducciones del doblaje de la película blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano son en su mayoría lingüísticas con un total de 96%.
- Las diferencias culturales en la cultura material, según el indicador gastronomía en la traducción de la película Blanca nieves y los Siete

enanos del español peninsular y al español hispanoamericano no es determinante, ya que solo se encontraron 2 diferencias que corresponden al 4 % del total de diferencias identificadas.

- Se identificó que las diferencias culturales en la dimensión cultura lingüística, teniendo en cuenta el indicador nivel léxico se encontraron 47% de diferencias; mientras que en el indicador nivel semántico el 49%, lo que en total representan el 96% de las diferencias encontradas.
- Es la dimensión cultura lingüística la que representa el 96% de las diferencias detectadas; mientras que la dimensión cultural material, solo representa 4%; por lo que se puede concluir que en la traducción de la película Blanca Nieves y los siete enanos, el mayor porcentaje de diferencias está representado por la dimensión lingüística.

VI. RECOMENDACIONES

- Para las futuras investigaciones se podría definir y estudiar las diferentes técnicas de traducción que se usarían para la traducción de películas infantiles, así como realizar algunas alternativas de traducción de las palabras identificadas.
- Se debe tomar en cuenta que hoy en día debido a la masificación cultural mediante el cine es necesario que se profundice más en la traducción audiovisual, modalidad doblaje ya que es con ella se puede acceder a un nuevo mundo de conocimientos.
- Si se tomase como un instrumento académico se recomienda realizar una exhaustiva investigación sobre lo que implica la traducción infantil

en la modalidad audiovisual. Para ello, se debe tener en cuenta algunas definiciones básicas sobre el tema.

- Para esta investigación solo se ha considerado dos factores de la clasificación de Nida, por lo tanto para futuros análisis se puede considerar otros aspectos ya que como se ha mencionado los aspectos culturales complican el proceso de traducción.

VII. REFERENCIAS

Agost, R. (1999). Traducción y doblaje: palabras, voces e imágenes. Barcelona: Ariel. Recuperado el 14 de septiembre de 2015

<https://obras-de-traductologia.wikispaces.com/AGOST,+Rosa+-+Traducci%C3%B3n+y+doblaje>

Blanca Nieves y los siete enanos: Película completa en español latino. Recuperado el 10 de agosto de 2015 en:

<http://www.dailymotion.com/video/x36ip8d>

Cantillo, V. (2010). Análisis de Blancanieves y los siete enanitos. Recuperado el 6 de noviembre de 2015 en:

<http://es.scribd.com/doc/28934116/Analisis-de-Blancanieves-y-los-siete-enanitos#scribd>

Cintio, L. (2009). El español en Latinoamérica y España: diferencias lingüísticas. Recuperado el 8 de octubre de 2015 en:

<http://escribirespaniol.blogspot.es/1252517340/>

Disney, D. (2004). Doblajes de Blancanieves y Pinocho, años 40. Recuperado el 16 de octubre de 2015 en:

<http://www.doblajedisney.com/doblajes-de-blancanieves-y-pinocho-anos-40/>

Disney, D. (2004). Inicios del doblaje español en México. Recuperado el 20 de octubre de 2015 en:

<http://www.doblajedisney.com/inicios-del-doblaje-espanol-en-mexico/>

Disney, D. (2006). Los doblajes al español de Blancanieves. Recuperado el 20 de octubre de 2015 en: <http://www.doblajedisney.com/articulos/>

Disney, D. (2010). Biografía de Edmundo Santos. Recuperado el 15 de octubre de 2015 en: <http://www.doblajedisney.com/biografia-de-edmundo-santos/>

Grimm, J. y Grimm, W. (2000). Snow White and the Seven Dwarfs. Recuperado el 1 de noviembre de 2015 en:

<http://www.win.tue.nl/~marko/latex/exercises/day2/snowwhite2.pdf>

Haensch, G. (2001). Español de América y español de Europa (1°. parte). Recuperado el 20 de septiembre de 2015 en:

http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n6_G_Haensch.pdf

Haensch, G. (2002). Español de América y español de Europa (2°. parte). Recuperado el 30 de septiembre de 2015 en:

http://www.tremedica.org/panacea/IndiceGeneral/n7_G_Haensch7.pdf

Jiménez, R. (2009). Teoría de la comunicación. Recuperado el 1 de diciembre de 2015 en:

<http://www.monografias.com/trabajos4/comuniciteori/comuniciteori.shtml#ixzz3s3wq9SH6>

Nida, E. (1996). El Desarrollo De Una Teoría De La Traducción. Recuperado el 10 de noviembre de 2015 en:

http://cvc.cervantes.es/lengua/hieronymus/pdf/04_05/04_05_055.pdf

Palermo, G. (2011). El rol del traductor como mediador cultural en el proceso de comunicación intercultural. Recuperado el 7 de septiembre de 2015 en:

http://bibliotecadigital.uda.edu.ar/objetos_digitaes/228/tesis-1244-el.pdf

Ramírez, A. (2003) Doblaje versus subtitulaje: Comparación traductológica.

Recuperado el 30 de noviembre de 2015 en:

<http://www.mogap.net/pmt/andrearamirez.pdf>

Tur, J. (1974). Sobre la teoría de la traducción. Recuperado el 30 de

noviembre de 2015 en:

http://www.colegiotraductores.org.uy/Jaume_Tur_Sobre_teoría_de_la%20traducción.pdf

Vives, J. (2013) Análisis de la traducción para el doblaje de los referentes culturales, en España e Hispanoamérica, en películas infantiles: el caso de Madagascar.

Recuperado el 11 de abril de 2016 en:

http://repositori.uvic.cat/bitstream/handle/10854/2457/trealu_a2013_vives_joana_analisis_traducción.pdf?sequence=1

VIII. Anexos

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS DIFERENCIAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE DE LA PELÍCULA
BLANCA NIEVES Y LOS SIETE ENANOS AL ESPAÑOL PENINSULAR Y AL ESPAÑOL HISPANOAMERICANO**

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|-------------------------------------------|----------------|------------------------|--------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| | | | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | | | |

FICHA TÉCNICA

CARACTERÍSTICAS GENERALES

Nombre de la prueba: Ficha de análisis de las diferencias culturales en la traducción del doblaje de la película Blanca Nieves y los siete enanos al español peninsular y al español hispanoamericano.

Autora: Aguilar Alfaro, Karla Zussety

Objetivos: La siguiente ficha de análisis tiene como objetivo principal determinar las diferencias culturales en las traducciones del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos del español peninsular y al español hispanoamericano. Asimismo, identificar y detallar las diferencias culturales.

Descripción: La ficha de análisis tiene la siguiente estructura:

1. **Tiempo del fragmento:** Aquí se detalló el tiempo del fragmento de la película a analizar.
2. **Texto original:** En este cuadro se escribió el texto original (inglés) de la película Blanca Nieves y los Siete enanos.
3. **Español peninsular:** En esta parte se escribió la traducción del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos en el español peninsular.
4. **Español hispanoamericano:** En esta parte se escribió la traducción del doblaje de la película Blanca Nieves y los Siete enanos en el español hispanoamericano.
5. **Diferencias culturales:** Encontramos las siguientes dimensiones:
 - Cultura material:** Aquí se detalló las diferencias culturales a nivel gastronómico.
 - Cultura lingüística:** Aquí se detalló las diferencias culturales a nivel léxico y semántico.

Materiales

- Se utilizó la película Blanca Nieves y los siete enanos en sus tres versiones: inglés, español peninsular y español hispanoamericano.

Análisis de las dimensiones e indicadores de las diferencias culturales

| Tiempo (Hr-mm-ss) | Dimensiones e Indicadores | | |
|----------------------|---------------------------------|-------------------------------------|-----------------|
| | Cultura Material Gastronomía | Cultura Lingüística Nivel léxico | Nivel Semántico |
| 00:01:10 | - | X | X |
| 00:01:30 | - | X | - |
| 00:01:45 | - | - | X |
| 00:02:17 | - | X | X |
| 00:02:33 | - | X | - |
| 00:05:32 | - | X | X |
| 00:06:26 | - | X | X |
| 00:08:59 | - | X | X |
| 00:12:30 | - | X | X |
| 00:19:29 | - | X | X |
| 00:20:56 | - | X | X |
| 00:21:59 | - | X | X |
| 00:23:16 | - | X | X |
| 00:24:16 | - | X | X |
| 00:25:56 | - | X | X |
| 00:27:08 | - | X | X |
| 00:28:12 | - | - | X |
| 00:29:37 | - | X | X |
| 00:30:04 | - | X | X |
| 00:30:37 | X | X | X |
| 00:31:27 | - | X | X |
| 00:31:59 | - | X | X |
| 00:39:08 | - | X | X |
| 00:49:30 | - | X | X |
| 00:50:07 | - | X | X |
| 00:54:07 | X | X | X |
| 00:57:30 | - | X | X |
| 00:58:35 | - | - | X |
| 00:59:24 | - | X | X |
| Total de | 2 | 26 | 27 |
| Diferencias | 2 | | 53 |
| | | 55 | |

de la película Blanca Nieves y los siete enanos de acuerdo al tiempo.

Fuente: Datos recolectados en el instrumento elaborado para a presente investigación. Junio del 2016.

Análisis de las dimensiones e indicadores de las diferencias culturales de la película Blanca Nieves y los siete enanos de acuerdo al tiempo.

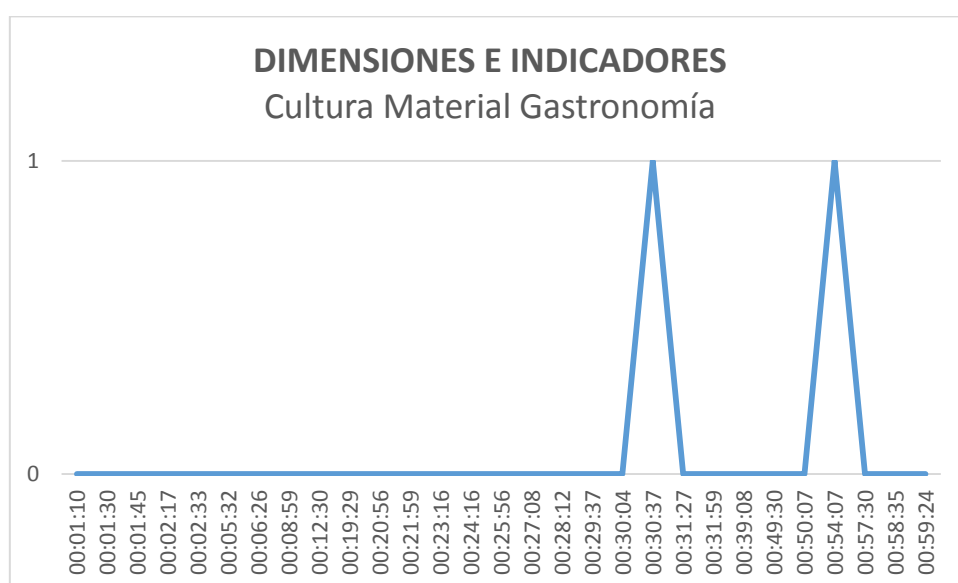


Figura 1: Detalle específico de la dimensión cultura material que como indicador tiene a la gastronomía.

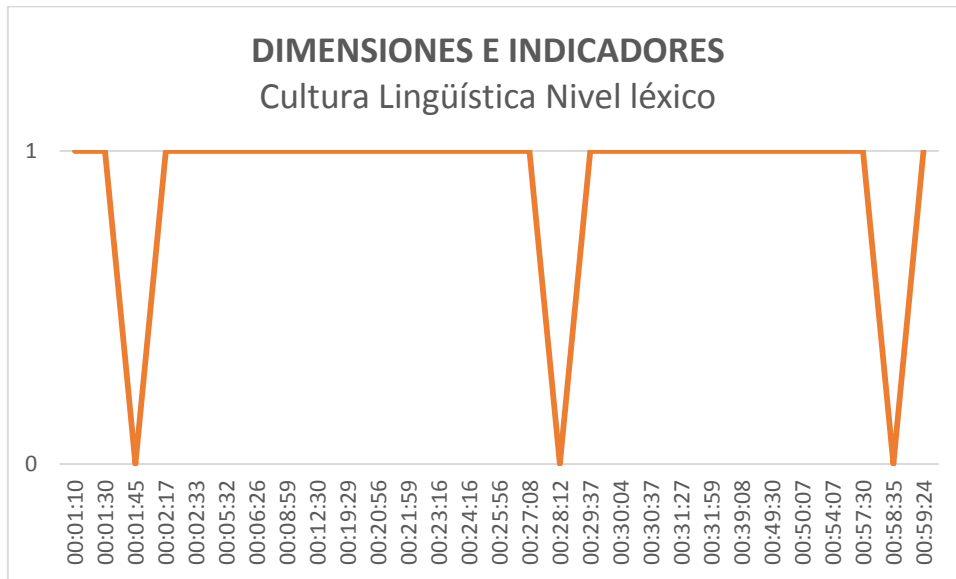


Figura 2: Detalle específico de la dimensión cultura lingüística que como indicador tiene al nivel léxico.

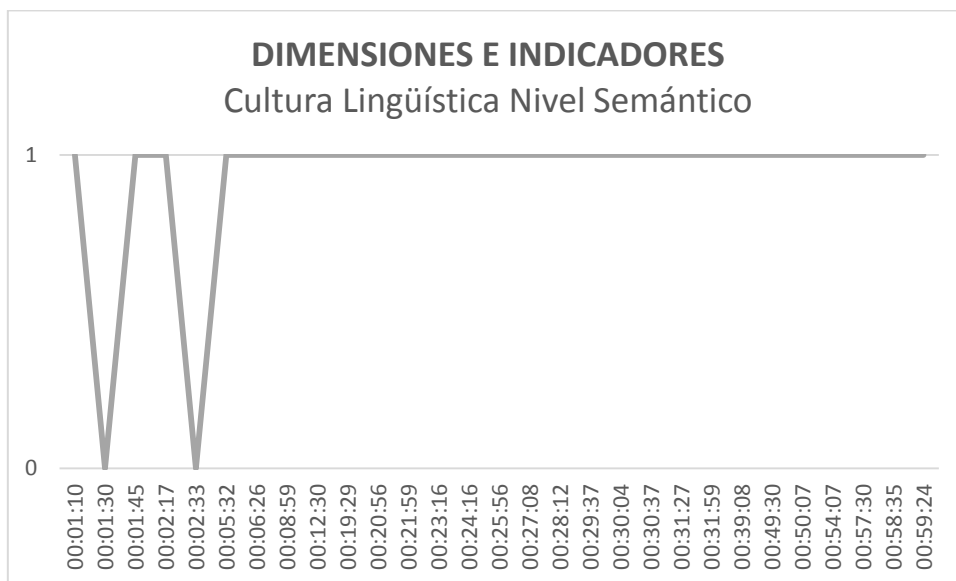


Figura 3: Detalle específico de la dimensión cultura lingüística que como indicador tiene al nivel semántico

**FICHA DE ANÁLISIS DE LAS DIFERENCIAS CULTURALES EN LA TRADUCCIÓN DEL DOBLAJE DE
LA PELÍCULA BLANCA NIEVES Y LOS SIETE ENANOS AL ESPAÑOL PENINSULAR Y AL ESPAÑOL
HISPANOAMERICANO**

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 01:10 | <p><u>ONCE UPON A TIME</u> there lived a lovely little princess named Snow White. Her vain and <u>wicked</u> Stepmother the queen feared that someday Snow White's beauty would surpass her own. So she dressed the little princess in <u>rags</u> and forced her to work as a <u>Scullery maid</u>.</p> | <p>Érase una vez una encantadora princesita llamada Blancanieves. Su madrastra la reina que era vanidosa y <u>malvada</u> temía que algún día Blanca Nieves la superara en belleza por eso la vistió con <u>harapos</u> y la obligó a trabajar <u>limpiando el palacio</u>.</p> | <p>Había una vez una encantadora princesita llamada Blanca Nieves. Su madrastra que era vanidosa y <u>perversa</u> temía que Blanca Nieves la superara en belleza y era por eso que la vestía con <u>andrajos</u> y la obligaba a trabajar como <u>sirviente</u>.</p> |
| | DIFERENCIAS CULTURALES | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | Wicked Rags | Malvada Harapos | Perversa Andrajos |
| Nivel semántico | Scullery maid Once upon a time | Limpiando el palacio Érase una vez | Sirviente Había una vez |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 01:30 | EACH DAY the vain queen consulted her magic mirror: | Todos los días la vanidosa reina preguntaba a su espejo mágico: | Todos los días la vanidosa reina preguntaba a su espejo mágico: |
| | “Magic mirror on the wall Who is the <u>fairest</u> one of all?” and as long as the mirror answered: “ <u>You are</u> the fairest one of all”, Snow White was <u>safe</u> from the queen’s cruel jealousy. | Dime una cosa ¿Quién en este reino es la más <u>hermosa</u> ? Si el espejo contestaba <u>sois</u> <u>vois</u> majestad. Blancanieves se <u>salvaba</u> de los crueles celos de la reina. | Dime espejo ¿Quién es la más hermosa? Y al contestarle el espejo: <u>Tú</u> reina mía eres la más <u>bella</u> . <u>Liberaba</u> a Blanca Nieves de los crueles celos de la reina. |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | Fairest You are Safe | Hermosa Sois vois Salvaba | Bella Tú eres Liberaba |
| Nivel semántico | | | |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 01:45 | <p>Queen:</p> <p>Slave in the magic mirror, <u>come from the farthest space</u>. Through wind and darkness I <u>summon thee</u>. Speak! Let me see thy face.</p> <p>Mirror:</p> <p>What <u>wouldst thou know</u>, my queen?</p> | <p>Reina:</p> <p>Esclavo del espejo, sal de la oscuridad. <u>Vuelve de la eternidad</u>. A través del viento y del fuego, yo <u>te invoco</u>. Muéstrame tu rostro</p> <p>Espejo:</p> <p>¿Qué <u>deseáis saber</u>, Majestad?</p> | <p>Reina:</p> <p>Esclavo del espejo, sal de la oscuridad. Yo te invoco, <u>ven a mí del más allá</u>. Con tu voz, a través del viento y del fuego, <u>te conjuro</u>. Muestra tu rostro... ya</p> <p>Espejo:</p> <p><u>Dime Majestad tus deseos</u></p> |
| | DIFERENCIAS CULTURALES | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | <p>Come from the farthest space Summon thee Wouldst thou know,</p> | <p>Vuelve de la eternidad. Te invoco. Deseáis saber</p> | <p>Ven a mí del más allá. Te conjuro. Dime tus deseos</p> |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 02:17 | <p>Queen: <u>Magic mirror</u> on the wall, Who is the fairest one of all?</p> <p>Mirror:</p> <p>Famed is thy beauty, majesty. But hold, a <u>lovely maid</u> I see. Rags cannot hide her gentle grace. Alas, she is fairer than thee.</p> | <p>Reina: <u>Espejo mágico</u>, dime una cosa: ¿Quién es en este reino la más hermosa?</p> <p>Espejo:</p> <p>Muy admirada es su belleza, Majestad, pero, oh, hay una <u>joven</u> que es más <u>bella</u>, una criatura que brilla como una estrella. Por desgracia, ni vos superáis su beldad.</p> | <p>Reina: <u>Sabio espejo consejero</u> saber ¿Quién es la más hermosa quiero?</p> <p>Espejo: Bellísima eres, tú Majestad, pero, ah, existe otro <u>ser celestial</u>, es una criatura tan linda y graciosa que es la más bella de toda la tierra.</p> |
| | DIFERENCIAS CULTURALES | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | Lovely Maid | Bella Joven | Celestial Ser |
| Nivel semántico | Magic mirror | Espejo mágico | Sabio espejo consejero |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 02:33 | <p>Queen: Alas for her! Reveal her name</p> <p>Mirror: <u>Lips</u> red as the rose. Hair <u>black</u> as ebony. Skin white as <u>snow</u>.</p> <p>Queen: Snow white!</p> | <p>Reina: Por desgracia para ella. Revélame su nombre.</p> <p>Espejo: Sus <u>labios</u> son como las rosas, su cabello como el <u>azabache</u> y su piel como la <u>nieve</u> que reposa</p> <p>Reina: ¡Blanca Nieves!</p> | <p>Reina: La quiero conocer. Revélame su nombre.</p> <p>Espejo: Su <u>boca</u> es de rosa, color <u>negro</u> es su cabello, piel de <u>blanco</u> cantor.</p> <p>Reina: Oh... ¡Blanca Nieves!</p> |
| | DIFERENCIAS CULTURALES | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Lips Black Snow | Labios Azabache Nieve | Boca Negro Blanco |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | | | |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 05:32 | <p>Queen: Take her far into the forest. Find some secluded glade where she can <u>pick</u> wildflowers.</p> <p>Huntsman: Yes, your majesty.</p> <p>Queen: And there, my <u>faithful huntsman</u>, you will kill her!</p> <p>Huntsman: But, your majesty, the little princess!</p> <p>Queen: Silence! You know the penalty if you <u>fail</u>.</p> <p>Huntsman: Yes, your majesty.</p> <p>Queen: But to make <u>doubly sure</u>... you do not fail, bring back her heart... In this.</p> | <p>Reina: Llévala lejos, al bosque busca algún lugar que este apartado, en el que pueda <u>coger</u> flores.</p> <p>Cazador: Si, majestad.</p> <p>Reina: Y allí mi valiente y <u>leal cazador</u>. Tú la matarás.</p> <p>Cazador: Pero majestad es la princesa.</p> <p>Reina: ¡Silencio! Ya conoces el castigo sino me <u>obedeces</u></p> <p>Cazador: Si, majestad.</p> <p>Reina: Pero para <u>cerciorarme</u> de que no fallas... me traerás a palacio en el interior de este cofre su corazón.</p> | <p>Reina: Llévala lejos, muy lejos a un lugar apartado del bosque donde pueda <u>cortar</u> flores.</p> <p>Cazador: Si, majestad.</p> <p>Reina: Y ahí, mi <u>fiel sirviente</u>... La matarás</p> <p>Cazador: Pero majestad es la princesa.</p> <p>Reina: ¡Silencio! Bien sabes como castigo a quien me <u>desobedece</u></p> <p>Cazador: Si, majestad.</p> <p>Reina: Pero para <u>asegurarme</u> de que cumpliste mi mandato. Me traerás su corazón. Aquí</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Pick Faithful Huntsman Fail | Coger Leal Cazador Obedeces | Cortar Fiel Sirviente Desobedece |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Doubly sure | Cerciorarme | Asegurarme |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 06:26 | <p>Snow White: Hello there. What's the matter? Where's your <u>mama and papa</u>? Why, I believe you're lost. Oh, please, don't cry. <u>Come on</u>. Perk up. Won't you smile for me? That's better. Your mama and papa can't be far. There they are. <u>Can you fly</u>? Good-bye. Good-bye!</p> | <p>Blancanieves: Hola ¿Qué te pasa? ¿Dónde están tus <u>papas</u>? Oh te has perdido Por favor no llores. ¡<u>Venga</u> ¡anímate! ¿Quieres jugar conmigo? Eso está mejor tus papas no pueden estar lejos Oh ahí están ¿<u>Sabes</u> volar? Adiós Adiós</p> | <p>Blanca Nieves: Hola ¿Qué te pasa? ¿Dónde está tu <u>mamita</u>? Oh... Creo que te has perdido. Pero no llores <u>Vamos</u> ¡anímate! ¿Quieres jugar conmigo? Sí, ¡qué bueno! Tus papas vendrán Oh mira, allá están ¿<u>Puedes</u> volar? Ve con ellos Adiós</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | Come on Can | Venga Sabes | Vamos Puedes |
| Nivel semántico | Mama and papa | Papas | Mamita |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 08:59 | <p>Snow White: Oh! Please, don't run away. I won't hurt you. I'm awfully <u>sorry</u>. I didn't mean to <u>frighten</u> you. But you don't know <u>what I've been through</u>. And all because I was <u>afraid</u>. I'm so <u>ashamed</u> of the <u>fuss</u> I've made. <u>What do you do when things go wrong?</u> Oh! You sing a song!</p> | <p>Blancanieves: ¡Oh! Por favor no os vayáis. No voy haceros daño. <u>Lo siento</u> mucho no pretendía <u>asustaros</u> pero no sabes <u>lo mal que lo he pasado</u>. Y todo porque estaba <u>asustada</u> <u>Lamento</u> tanto el <u>revuelo</u> que he organizado <u>¿Qué hacéis cuando las cosas os van mal?</u> ¡Oh! así que cantáis</p> | <p>Blanca Nieves: ¡Oh! Esperen no se vayan. Por favor no les haré daño. No quise <u>espantarlos</u> en verdad <u>lo lamento</u>. Pero no saben <u>lo que he sufrido</u>. Y todo por haber tenido <u>miedo</u> <u>Me apena</u> mucho haber hecho tal <u>escándalo</u>. <u>¿Qué es lo que hacen para olvidar las penas?</u> ¡Oh! ¡Cantan una canción!</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Sorry Frighten you Afraid Ashamed Fuss | Lo siento Asustaros Asustada Lamento Revuelo | Lo lamento Espantarlos Miedo Me apena Escándalo |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | <p>What I've been through</p> <p>What do you do when things go wrong?</p> | <p>Lo mal que lo he pasado</p> <p>¿Qué hacéis cuando las cosas os van mal?</p> | <p>Lo que he sufrido</p> <p>¿Qué es lo que hacen para olvidar las penas?</p> |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 12:30 | <p>Snow White: Hello! May I <u>come in</u>? Oh! What a <u>cute</u> little chair. Why there's seven little chairs? Must be seven little children. And from the look of this table, seven untidy little children. A <u>pickax</u>. A stocking too. And a shoe. And just look at that fireplace. It's covered with dust. And <u>look</u>, cobwebs everywhere. My, my, my! What a pile of dirty dishes. And just look at that broom. Why they've never swept this room? You'd think their mother would... Ohh maybe they have no mother. Then, they're <u>orphans</u>. <u>That's too bad</u>. I know. We'll clean the house and surprise them. Then, maybe they'll let me stay. Now, <u>you wash</u> the dishes. You</p> | <p>Blancanieves: ¡Hola! ¿Puedo <u>pasar</u>? ¡Oh! Qué sillita tan <u>linda</u>. Pero si hay siete sillitas deben de ser de siete niños. Y si os fijáis en esta mesa son siete niños muy desordenados. Un <u>pico</u> y un calcetín. ¡Oh! Un zapato. Fijaos en la chimenea. ¡Cuánto polvo! Y <u>mirad</u> hay telarañas por todas partes. ¡Ay! ¡Ay! ¡Ay! ¡Qué montón de platos sucios! ¡Oh! Y <u>fijaos</u> en esa escoba. Jamás ha barrido esta habitación. Creéis que su madre ¡Oh! A lo mejor no tienen madre. Entonces son <u>huérfanos</u>. <u>¡Qué pena!</u> ¡Ya sé! Para conseguir que me dejen quedarme les limpiaremos la casa. <u>Vosotros</u> vais a <u>fregar</u>. Quitad las telarañas será vuestra misión. A vosotros os toca</p> | <p>Blanca Nieves: Hola, ¿Puedo <u>entrar</u>? ¡Oh! ¡Que <u>graciosa</u> sillita! Pero si son siete sillitas. Aquí debe haber siete niñitos. Y por lo que veo en esta mesa siete niñitos muy desordenados. Un <u>zapapico</u> y un calcetín. Y aquí un zapato. Y miren cómo está esa chimenea. Cubierta de polvo. <u>Veán</u> eso telarañas por todos lados. ¿Qué les parece? Y que montón de platos sucios. ¡Oh! <u>Miren</u> cómo está la escoba. Se ve que no la han usado en años. Debería hacerlo una mamá ¿No creen? ¡Oh! Tal vez no tengan mamá. Son <u>huerfanitos</u>. <u>Pobrecitos</u>. ¡Ya sé! Les haremos una sorpresa limpiando bien la casa. Tal vez así dejen que me quede. <u>Ustedes lavan</u> los platos. Ustedes todo a limpiar, a sacudir telarañas y yo la escoba voy a usar.</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------|
| | tidy up the room. You clean the fireplace. And I'll use the broom. | ordenar. Y a mí barrer también. | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Come in Cute Pickax Look Orphans You Wash | Pasar Linda Pico Mirad - Fijaos Huérfanos Vosotros Fregar | Entrar Graciosa Zapapico Vean - Miren Huerfanitos Ustedes Lavan |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | That's too bad | Qué pena | Pobrecitos |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 19:29 | <p>Snow White: <u>Let's see</u> what's upstairs Oh, what adorable little <u>beds</u>. And look, they have their names carved on them.</p> <p><u>Doc, Happy, Sneezy, Dopey...</u></p> <p>What <u>funny</u> names for children.</p> <p>Grumpy, Bashful and Sleepy.</p> <p><u>I'm a little sleepy myself.</u> Oh, oh.</p> | <p>Blancanieves: <u>Veamos</u> qué hay arriba. ¡Oh! ¡Qué <u>camas</u> tan pequeñas! Y mirad tiene los nombres grabados</p> <p><u>Sabio, Feliz, Mocososo, Mudito</u></p> <p>¡Qué nombre más <u>gracioso</u> tienen!</p> <p>Gruñón, Tímido y Dormilón.</p> <p>Oh... <u>Me está entrando un poco de sueño</u></p> | <p>Blanca Nieves: <u>Vamos a ver</u> ¿Qué hay arriba? ¡Oh! ¡Qué camitas más lindas! Y miren cada una tiene su nombre.</p> <p><u>Doc, Feliz, Estornudo, Tontín...</u></p> <p>Tienen nombres <u>raros</u> estos niños.</p> <p>Gruñón, Tímido, Dormilón.</p> <p>Oh... al ver estas camitas me ha dado sueño.</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Beds Doc Happy Sneezy Dopey Funny | Camas Sabio Feliz Mocososo Mudito Gracioso | Camitas Doc Feliz, Estornudo Tontín Raros |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Let's see I'm a little sleepy myself. | Veamos Me está entrando un poco de sueño | Vamos a ver Me ha dado sueño |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 20:56 | <p>Doc: Look! Our house! The <u>lit's light</u>... Uh, the light's lit. <u>Jiminy crickets</u>. The door is open. The chimney's smoking. something's in there. Maybe a ghost or a goblin. A demon or a dragon</p> <p>Grumpy: Mark my words, <u>there's trouble a-brewing</u>. Felt it coming all day. My corns hurt.</p> <p>Happy: Gosh.</p> <p>Bashful: <u>That's a bad sign</u>.</p> <p>All dwarfs: What'll we do? Let's sneak up on it.</p> <p>Doc: Yes. Ahem, we'll, uh, squeak up, sneak up. Come on, hen--uh, men. <u>Follow me</u>.</p> | <p>Sabio: ¡Mirad! La casa <u>hay sol</u> digo luz. ¡<u>Caracoles!</u> La puerta está abierta. Ahí dentro hay... Fijaos en la chimenea ¿Será un fantasma? O un duende ¡Un demonio! ¡Un dragón!</p> <p>Gruñón: <u>Tendremos problemas</u>. Lo vais viendo, lleva todo el día doliéndome el callo.</p> <p>Feliz: Caracoles</p> <p>Tímido: <u>Mala señal</u></p> <p>Todos los enanitos: Y ¿Qué hacemos? ¡Atacar por sorpresa!</p> <p>Sabio: ¡Sí! Hay que atacar digo hay que soplar Subidme Digo ¡<u>Seguidme!</u></p> | <p>Doc: ¡Alto ahí! <u>la saca</u>, digo la casa, la zul, digo la luz encendida. ¡<u>Barbas de grillo!</u> La puerta abierta, era con humo Se metió alguien ¡Un fantasma! ¡Un duende! ¡Un demonio! o ¡Un dragón!</p> <p>Gruñón: Malos del cuento. ¡<u>Habrá muchos líos!</u> Y lo presenté todo el día, me dolió el callo.</p> <p>Feliz: ¡Ay!</p> <p>Tímido: <u>Eso es de mal agüero</u></p> <p>Todos los enanos: ¿Qué hacemos? Ataquemos por sorpresa.</p> <p>Doc: ¡Sí! Hay que acatar digo, digo hay que busir digo subir. Digo ¡<u>Síganme!</u></p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Follow me | Seguidme | Síganme |
| Nivel léxico | | | |

| | | | |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|
| Nivel semántico | lit's light Jiminy crickets There's trouble a- brewing. That's a bad sign. | hay sol Caracoles Tendremos problemas Mala señal | la saca Barbas de grillo Habrá muchos líos Eso es de mal agüero |
|------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------|

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 21:59 | Dopey: Sh...! | Mudito: ¡Sh...! | Tontín: ¡Sh...! |
| | Doc: Careful, men. Search every cook and nanny. Uh, hook and granny uh, crooked fan. Uh, <u>search everywhere.</u> | Sabio Escuchadme buscad en todos rajones, digo jabones, balcones, <u>por todas partes.</u> Sh... Silencio | Doc: Cuidado amigos. Rasquen bien por los buzones. Digo busquen por los ratones. <u>Por los rincones.</u> Sh... Silencio |
| | Sh...! Quiet. | ¡Mirad el suelo lo han barrido! | Oh... ¡El piso está barrido! |
| | Look! The floor! It's been swept! | Gruñón: Y han <u>quitado</u> el polvo. | Gruñón: <u>Sacudieron</u> las sillas. |
| | Grumpy: Hah! Chair's been <u>dusted.</u> | Feliz: Y han <u>limpiado</u> la ventana | Feliz: Y también <u>lavarón</u> las ventanas. |
| | Happy: Our window's been <u>washed.</u> | Tímido: <u>Anda,</u> han robado las telarañas | Tímido: <u>Caracoles,</u> nos robaron las telarañas. |
| | Bashful: <u>Gosh,</u> our cobwebs are missing. | Sabio: Pero, pero ¡Si está todo limpio! | Doc: Y... todo lo han dejado en su lugar. |
| | Doc: Why, why, why, why, the whole place is clean? | Gruñón: <u>A mí esto me huele mal.</u> | Gruñón: <u>Esto es algo muy sucio</u> ¿No crees? |
| | Grumpy: <u>There's dirty work afoot.</u> | Mocoso: Está vacía. Ehh... Nos han robado los <u>platos.</u> | Estornudo: ¿Dónde están los platos? Hey... Nos robaron la <u>vajilla.</u> |
| | Sneezy: Sink's empty. Hey, someone stole our dishes! | Feliz: No, están en el <u>armario.</u> | Feliz: Están en la <u>alacena.</u> No se las robaron. |
| | Happy: They ain't stole. They're hid in the <u>cupboard.</u> | Tímido: Han lavado mi taza. | Tímido: Lavarón mi taza. Ya no tiene azúcar. Feliz: Aquí hay algo. <u>¡Qué bien huele!</u> |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Bashful: My cup's been washed. Sugar's gone.</p> <p>Happy: Something's cooking. <u>Smells good.</u></p> <p>Grumpy: <u>Don't touch it,</u> you <u>fools!</u> Might be poison. See? It's witch's brew.</p> <p>Doc: Look what's happened to our stable. Uh, table.</p> | <p>Ya no tiene azúcar.</p> <p>Feliz: Es comida. <u>¡Qué bello huele!</u></p> <p>Gruñón: <u>No la toquéis</u> <u>tontos.</u> Puede ser veneno. Lo veis. Está embrujada.</p> <p>Sabio: Fijaos en nuestra cena, mesa.</p> | <p>Gruñón: <u>No lo prueben</u> <u>bobos.</u> Puede tener veneno. ¡Ahí está! Caldo envenenado.</p> <p>Doc: Y esto se queda digo ¿Qué será?</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Follow me Dusted Washed Gosh Dishes Cupboard Fools | Seguidme Quitaron Limpiado Anda Platos Armario Tontos | Sígueme Sacudieron Lavaron Caracoles Vajilla Alacena Bobos |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Search everywhere There's dirty work afoot Smells good Don't touch it | Por todas partes A mí esto me huele mal Qué bello huele No la toquéis | Por los rincones. Esto es algo muy sucio Qué bien huele No lo prueben |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 23:16 | <p>Bashful: Flowers! Huh? Look, goldenrod.</p> <p>Sneezy: Don't do it. Take them away. My nose! My hay fever! You know I can't stand it. I can't! I can't! I... oh! Ah... ah...</p> <p>Thanks.</p> <p>Ah-chooooo! Hey!</p> <p>All dwarfs: Shh!</p> <p>Grumpy: Ya crazy, fool! <u>Fine time ya picked to sneeze!</u></p> <p>Sneezy: I couldn't help it. I can't tell. <u>When you gotta, you gotta.</u> I gotta. I... it's coming'. Ah... ah...</p> <p>All dwarfs: Don't let him. Stop him.</p> <p>Sneezy: oh, ah-- ah-- ah--</p> | <p>Tímido: Flores ¡Mira! Son hermosas.</p> <p>Mocoso: Aleja eso. Mi nariz, mi alergia, sabéis que no lo soporto. No puedo Me da Ah...ah...</p> <p>Gracias.</p> <p>¡Ah-chooooo!</p> <p>Todos los enanos: Shh...</p> <p>Gruñón: Te has vuelto loco. <u>Vaya momento para estornudar.</u></p> <p>Mocoso: No puedo evitarlo ¿Qué voy hacer? <u>Cuando llega, llega</u> ¡Hay! ¡Hay! que viene ya está aquí.</p> <p>Todos los enanitos: ¡Corre! ¡Corre! ¡Acércate! ¡Tírate encima de él! ¡No te vas a salvar! ¡Agarradlo bien! ¡Sujétenlo con fuerza! Hay que</p> | <p>Tímido: ¡Oh! Flores Anda huélelas.</p> <p>Estornudo: ¡No! ¡No! Por favor no hagas eso. Mi nariz, mi alergia. Ya sabes que no puedo oler. Ah...ah...</p> <p>Gracias.</p> <p>¡Ah-chooooo!</p> <p>Todos los enanos: Shh...</p> <p>Gruñón: Loco, bobo <u>¿Cómo se te ocurre estornudar?</u></p> <p>Estornudo: No puedo evitarlo ¿Qué quieres que haga? <u>Cuando viene, viene</u> Ah... Ahh... ya viene.</p> <p>Todos los enanos: Cuidado Apriétenle la nariz. No lo suelten ¡Ya lo tengo! Amárrasela bien Con eso basta</p> <p>Estornudo: Gracias</p> <p>Todos los enanos: ¡Shh!</p> <p>Gruñón: Cállate <u>bobo</u> ¿Quieres que nos mate el ogro?</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| | <p>Various dwarfs: Don't let go. Hold him tight.</p> <p>I'll tie it. Make a hard knot.</p> <p>There, that'll hold him.</p> <p>Sneezy: Thanks!</p> <p>All dwarfs: Sh...!</p> <p>Grumpy: Quiet, you fool. Want to get us all killed?</p> | <p>hacerle un nudo muy fuerte para que no se suelte.</p> <p>Así aguantará</p> <p>Mocoso: ¡Ay! Gracias.</p> <p>Todos los enanitos: ¡Sh...!</p> <p>Gruñón: ¡Cállate tonto! O ¿Quieres que nos maten?</p> | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Fool | Tonto | Bobo |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Fine time ya picked to sneeze! When you gotta, you gotta | Vaya momento para estornudar. Cuando llega, llega | ¿Cómo se te ocurre estornudar? Cuando viene, viene |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 24:16 | <p>Happy: What--what's that? That's it.</p> <p>Grumpy: Sounded close. It's in this room right now.</p> <p>Doc: It's up there.</p> <p>Bashful: Yeah, in the <u>bedroom</u>.</p> <p>Doc: One of us has got to go down... and <u>chase it up</u>. Uh, uh, uh, up, down. Here, take it. <u>Don't be nervous.</u> Don't be afraid. <u>We're right behind you.</u></p> <p>All dwarfs: Yes, right behind ya.</p> | <p>Feliz: ¿Qué... qué es eso?</p> <p>Gruñón: Ha sonado cerca Se ha escondido en esa habitación.</p> <p>Sabio: Está arriba</p> <p>Tímido: En el <u>dormitorio</u>.</p> <p>Sabio: Uno tiene que bajar arriba y subirlo. Subir y bajarlo. Ten <u>¡Cógela! No te pongas nervioso.</u> No tengas miedo. <u>Nosotros te cubriremos.</u></p> <p>Todos los enanitos: ¡Sí! Nosotros te cubriremos.</p> | <p>Feliz: Qué... ¿Qué fue eso? ¿Qué fue qué? Creo que sonó cerca</p> <p>Gruñón: Si, aquí. En este lugar.</p> <p>Doc: Es arriba</p> <p>Tímido: Si, si en la <u>alcoba</u>.</p> <p>Doc: Uno de nosotros tiene que ir y bucirlo digo subirlo. Abajo. Ten. To, to, to, <u>Tómala sin nervios.</u> No tengas miedo. <u>Estamos contigo ¡Ánimo!</u></p> <p>Todos los enanos: ¡Sí! Estamos contigo.</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Bedroom. Chase it | Dormitorio Cógela | Alcoba Tómala |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Don't be nervous. We're right behind you | No te pongas nervioso. Nosotros te cubriremos | Sin nervios Estamos contigo |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 25:56 | <p>Various dwarfs: Here it comes. Now's our chance. Get it, now. Give it to I'm. Don't let him get away! Take that, and that, and that!</p> <p>Doc: Hold on there, I-it's only dopey.</p> <p>Various dwarfs: Did you see it? How big is it? Was it a dragon? Has it got horns? Was it breathing fire? <u>Was it drooling?</u> What was it doing?</p> <p>Doc: He's says it's... a monster... asleep in our beds!</p> <p>Grumpy: Let's attack. While it's sleeping.</p> <p>All dwarfs: Yeah, while it's sleeping.</p> <p>Doc: Hurry, <u>men</u>, it's now or never.</p> | <p>Varios enanos: ¡Ahí viene! ¡Corre! ¡Con fuerza, que no abra! ¡Ahí viene! Toma esto y esto</p> <p>Sabio: ¡Un momento! Es, es mudo.</p> <p>Varios enanitos: ¿Lo has visto? ¿Era grande? ¿Era un dragón, con cuernos? ¿Echaba fuego? Y ¿<u>Soltaba babas?</u></p> <p>Sabio: Dice que hay un monstruo durmiendo en nuestras camas.</p> <p>Gruñón: ¡Ataquémoslo mientras duerme!</p> <p>Todos los enanitos: ¡Eso! Mientras duerme.</p> <p>Sabio: Adelante <u>amigos</u>, es ahora o nunca.</p> <p>Todos los enanitos: ¡<u>Ataquemos!</u> <u>Le daremos su merecido</u></p> | <p>Varios enanos: Fuerte ¡Que no abra! Aquí A él ¡Si!</p> <p>Doc: Esperen, esperen. Es Tinton digo es Tontín</p> <p>Varios enanos: ¿Es gordo? ¿Es grande? ¿Es un dragón? ¿Tiene cuernos? Y ¿Echaba fuego? ¿<u>Babeaba?</u> ¿Qué estaba haciendo?</p> <p>Doc: Dice que es un monstruo y que duerme en nuestras camas.</p> <p>Gruñón: Ataquemos ya</p> <p>Todos los enanos: ¡Sí! ¡Si! Mientras duerme.</p> <p>Doc: Si <u>compañeros</u> ahora o nunca.</p> <p>Todos los enanos: Todos contra él Le cortaremos la cabeza. <u>Lo aplastaremos.</u> <u>Lo mataremos hasta morir.</u></p> |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------|
| | All dwarfs: Off with its head. Break its bones. <u>Chop it to pieces.</u> <u>We'll kill it dead.</u> | Acabemos con él. | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | Men | Amigos | Compañeros |
| Nivel Semántico | Was it drooling? Chop it to pieces We'll kill it dead | Soltaba babas Ataquemos Le daremos su merecido | Babeaba Lo aplastaremos. Lo mataremos hasta morir |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 27:08 | <p>Various dwarfs: <u>Jiminy crickets.</u> <u>Gosh!</u> Gee, what a monster. <u>Covers</u> three beds.</p> <p>Doc: Let's kill it before it wakes up.</p> <p>Happy: Which end do we kill?</p> <p>Doc: Shh! Well, uh, uh--</p> <p>Happy: What is it?</p> <p>Doc: Why, I-it's a girl!</p> <p>Sneezy: She's mighty pretty.</p> <p>Bashful: She's <u>beautiful.</u> Just like an angel.</p> <p>Grumpy: Angel, hah! She's a female! <u>And all females is poison!</u> They're full of <u>wicked wiles!</u></p> <p>Bashful: What are wicked wiles?</p> <p>Grumpy: <u>I don't know,</u> but I'm agin'em.</p> | <p>Varios enanitos: <u>¡Caracoles!</u> <u>¡Caramba!</u> <u>¡Caray!</u> Hay menudo monstruo. <u>Ocupa</u> tres camas.</p> <p>Sabio: Matémoslo mientras duerme.</p> <p>Feliz: ¿Qué tal si lo matamos antes?</p> <p>Sabio: Sh... Bueno...</p> <p>Feliz: Y ahora ¿Qué pasa?</p> <p>Sabio: Es, es una niña.</p> <p>Mocoso: ¡Ay, sí! Y además <u>preciosa.</u></p> <p>Tímido: Es muy hermosa. Parece un ángel.</p> <p>Gruñón: ¿Un ángel? ¡Es una mujer! <u>Y todas son como el veneno.</u> Tienen muchos <u>remilgos.</u></p> <p>Tímido: ¿Y qué es un remilgo?</p> <p>Gruñón: <u>Ni idea.</u> Pero es malo. Sabio: Sh...</p> | <p>Varios enanos: <u>¡Barbas de grillo!</u> <u>¡Caracoles!</u> Qué monstruo tan monstruoso. Y <u>cubre</u> tres camas.</p> <p>Doc: Hay que taparlo, digo matarlo antes de que despierte.</p> <p>Feliz: Si hay que matarlo.</p> <p>Doc: ¡Sh...! Bueno...</p> <p>Feliz: ¿Qué pasa?</p> <p>Doc: Es... es una niña.</p> <p>Estornudo: ¡Sí! Es muy <u>bonita.</u></p> <p>Tímido: Es muy hermosa parece un ángel.</p> <p>Gruñón: ¿Ángel? ¡Va! Es una mujer. Y todas son veneno. Llenas de <u>remigos</u> femeninos.</p> <p>Tímido: ¿Qué es unos meninos?</p> <p>Gruñón: <u>No lo sé.</u> Son malos.</p> <p>Sabio: Shh... ¡Cállate! La despiertas.</p> <p>Gruñón: ¡Que se despierte! Y que se largue de una vez.</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Doc: Shh! Not so loud. You'll wake her up.</p> <p>Grumpy: Aw, let her wake up! <u>She don't belong here no how!</u></p> <p>Sneezy: Look out. She's moving'.</p> <p>Happy: She's waking' up.</p> <p>Sneezy: What do we do?</p> <p>Doc: Hide!</p> | <p>¡No tan alto! O la despertarás.</p> <p>Gruñón: Pues que se despierte. <u>Esta no es su casa.</u></p> <p>Mocoso: Cuidado. Se mueve.</p> <p>Feliz: Se despierta.</p> <p>Mocoso: ¿Qué hacemos?</p> <p>Sabio: ¡Escondernos!</p> | <p>Estornudo: Cuidado Se mueve</p> <p>Feliz: Se despierta</p> <p>Estornudo: ¿Qué hacemos?</p> <p>Doc: A esconderse.</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Jiminy crickets. Gosh Covers Wicked wiles Beautiful | Caracoles Caramba Ocupa Remilgos Preciosa | Barbas de grillo Caracoles Cubre Remigos Bonita |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | <p>And all females is poison I don't know</p> <p>She don't belong here no how</p> | <p>Y todas son como el veneno Ni idea</p> <p>Esta no es su casa</p> | <p>Y todas son veneno No lo sé</p> <p>Y que se largue de una vez</p> |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 28:12 | <p>Snow white: Oh, dear! <u>I wonder if the children are...</u> Oh! Why... why, you're little men. How do you do? I said, how do you do?</p> <p>Grumpy: How do ya do what?</p> <p>Snow white: Oh, you can talk. <u>I'm so glad.</u> Now, don't tell me who you are. Let me guess. I know, you're doc.</p> <p>Doc: Why... why...why, yes! Yes! That's true.</p> <p>Snow white: And you're...you're bashful.</p> <p>Bashful: Oh, gosh!</p> <p>Snow white: And, you? You're sleepy.</p> <p>Sleepy: How'd you guess?</p> <p>Snow white: And you?</p> <p>Sneezy: Ah... ah...ah...ah...</p> | <p>Blancanieves: Oh, ¡Cómo dormí! <u>Me pregunto si los niños...</u> ¡Oh! Sí, sois hombrecitos. ¿Cómo estáis? Digo que ¿Cómo estáis?</p> <p>Gruñón: ¿Cómo estamos de qué?</p> <p>Blancanives: Si, sabéis hablar. <u>¡Qué maravilla!</u> No me digáis vuestros nombres. Los adivinaré. ¡Ya sé! Tú eres sabio.</p> <p>Sabio: ¡Sí! ¡Sí! ¡Sí! Soy yo.</p> <p>Blancanieves: Y tú eres... Tú eres tímido.</p> <p>Tímido: ¡Oh! Caracoles.</p> <p>Blancanieves: Tú eres dormilón.</p> <p>Dormilón: Ah... si...</p> <p>Blancanieves: Y tú...</p> <p>Mocoso: Ah... ah...ah...ah...</p> <p>Blancanieves: Tú eres mocososo.</p> | <p>Blanca Nieves: ¡Oh! ¡Cómo dormí! <u>¿Habrá vuelto los niños?</u> ¡Oh! Pero si son hombrecitos. ¿Qué tal? ¿Cómo están? Les dije ¿Qué tal cómo están?</p> <p>Gruñón: ¿Cómo estamos de qué?</p> <p>Blanca Nieves: ¡Oh! Saben hablar. <u>¡Qué alegría!</u> No me digan sus nombres. ¡Los adivinaré! Ya sé Tú eres Doc</p> <p>Doc: ¡No! Digo No, digo Sí. Si soy yo.</p> <p>Blanca Nieves: Y tú el penoso tímido.</p> <p>Tímido: ¡Oh...!</p> <p>Blanca Nieves: Tú eres dormilón.</p> <p>Dormilón: Así es.</p> <p>Blanca Nieves: y tú...</p> <p>Estornudo: Ah... ah...ah...ah...</p> <p>Blanca Nieves: El alérgico estornudo.</p> <p>Estornudo: Ah-choo</p> <p>Blanca Nieves: Y tú debes ser...</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Snow White: You're sneezy.</p> <p>Sneezy: Ah-choo!</p> <p>Snow white: yes, and you must be--</p> <p>Happy: Happy, ma'am. That's me. And this is dopey. He don't talk none.</p> <p>Snow White: You mean he can't talk?</p> <p>Happy: He don't know. He never tried.</p> <p>Snow White: Oh, that's too bad.</p> <p>Snow White: Oh, you must be grumpy.</p> <p>Doc: Oh, yeah.</p> <p>Grumpy: Hah! We know who we are. Ask her who she is and what she's a doing' here!</p> | <p>Mocososo: Ah-choo!</p> <p>Blancanieves: Y tú debes de ser...</p> <p>Feliz: Y... yo soy feliz. Y este es mudito, que no habla nunca.</p> <p>Blancanieves: ¿No puede hablar?</p> <p>Feliz: No lo sabe. No lo ha intentado.</p> <p>Blancanieves: ¡Ah! ¡Qué gracia! ¡Oh! Tú debes de ser gruñón ¿Verdad?</p> <p>Sabio: ¡Sí!</p> <p>Gruñón: ¡Hah! Yo ya sé ¡quién soy! Pregúntale ¿Quién es? Y ¿Qué hace aquí?</p> | <p>Feliz: Feliz. Y soy Feliz. Este es Tontín. Es muy bobo, no habla.</p> <p>Blanca Nieves: ¿No puede hablar?</p> <p>Feliz: No lo sé. Nunca lo intenta.</p> <p>Blanca Nieves: ¡Qué lástima!</p> <p>Oh... Tú debes ser Gruñón.</p> <p>Doc: Sí. Gruñón.</p> <p>Gruñón: ¡Va! Yo sé quién soy. Que nos diga ¿Quién es ella? Y ¿Qué hace aquí?</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | I wonder if the children are I'm so glad | Me pregunto si los niños Qué maravilla | Habrán vuelto los niños Qué alegría |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 29:37 | <p>Doc: Hmm! Yes! What are you and Who are you doing? Uh, uh, what are you... Uh, who are you, my <u>dear</u>?</p> <p>Snow White: Oh, How silly of me. I'm snow white.</p> <p>All dwarfs: Snow white? The princess?</p> <p>Snow White: Yes.</p> <p>Doc: Well, my dear quinces... Uh, princess. We're, uh...we're honored. Yes, we're...</p> <p>Grumpy: <u>Mad as hornets!</u></p> <p>Doc: Mad as hornets! No, no, we're not! We're bad as cornets... no, no, as bad as... What was I saying?</p> <p>Grumpy: Nothing! <u>Just standing there sputtering like a doodlebug!</u></p> | <p>Sabio: ¡Sí! ¿Qué eres? Y ¿Quién haces? Digo ¿Quién eres tú, <u>querida</u>?</p> <p>Blancanieves: ¡Oh! Me presentaré. Soy Blancanieves.</p> <p>Todos los enanitos: ¿Blancanieves? La princesa...</p> <p>Todos los enanitos: ¿La princesa?</p> <p>Blancanieves: ¡Sí!</p> <p>Sabio: ¡Vaya! ¡Vaya! Mi querida sorpresa digo princesa. Es un honor, si un honor.</p> <p>Gruñón: <u>Es un horror.</u></p> <p>Sabio: ¡Es un horror! No, no ¡Es un sopor! Digo ¡Es un dolor! Pero... ¿Qué estoy diciendo?</p> <p>Gruñón: <u>¡Nada! Porque no paras de tartamudear.</u></p> | <p>Doc: ¡Sí! ¡Sí! ¿Quién eres tú? Y ¿Qué caques así digo qué haces aquí? ¿Quién eres tú, <u>linda</u>?</p> <p>Blanca Nieves: Oh... Perdónenme. Soy Blanca Nieves.</p> <p>Todos los enanos: ¿Blanca Nieves? ¿La princesa?</p> <p>Blanca Nieves: Si</p> <p>Doc: Vaya su vajeidad digo su maje... digo princesa. Los que estamos aquí somos...</p> <p>Gruñón: <u>Un nato de loco.</u></p> <p>Doc: Si... Un nato de locos. No...no digo un cono de natos. Digo, un San Nicolaso. Pero ¿Qué estoy diciendo?</p> <p>Gruñón: <u>Nada estas ahí berreando y tartamudeando.</u></p> <p>Doc: ¿Quién está tardiendo y barraburreando digo burro o tarra', mirra?</p> <p>Gruñón: Ya. <u>¡Cállate!</u> ¡Qué se largue!</p> |

| | | | |
|----------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------|
| | <p>Doc: Who's buttering' like a spoodledug? Who's, uh, uh...</p> <p>Grumpy: Aw, <u>shut up!</u> And tell her to git out!</p> | <p>Sabio: ¿Quién? ¿Quién? ¿Quién no para de tararear? Digo de tropezar</p> <p>Gruñón: ¡<u>Cierra el pico!</u> Dile que se largue.</p> | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Alimentación) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | Dear shut up | Querida Cierra el pico | Linda Cállate |
| Nivel semántico | Mad as hornets Just standing there sputtering like a doodlebug | Es un horror ¡Nada! Porque no paras de tartamudear | Un nato de loco Nada estas ahí y berreando tartamudeando. |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 30:04 | Snow White: Please, <u>don't send me away</u> . If you do, she'll kill me. | Blancanieves: Por favor <u>dejad que me quede</u> . Si no lo hago me matará. | Blanca Nieves: ¡Por favor! <u>No me echen</u> . Si me encuentra me matará. |
| | All dwarfs: Kill you? | Todos los enanitos: ¿Te matará? | Todos los enanos: ¿Quién? |
| | Various dwarfs: who will? Yes, who? | Varios enanitos: ¿Quién? Si, ¿Quién? | Varios enanos: ¡Sí! ¿Quién? |
| | Snow White: My stepmother, the queen. | Blancanieves: Mi madrastra. La reina. | Blanca Nieves: Mi madrastra, La reina. |
| | All dwarfs: The queen! She's wicked. | Todos los enanitos: ¡La reina! Es cruel. | Todos los enanos: ¡La reina! |
| | Happy: She's <u>bad</u> . | Feliz: Es <u>perversa</u> . | Feliz: Es <u>mala</u> |
| | Sneezy: She's mighty mean. | Estornudo: Es malísima. | Alérgico: Es más que mala. |
| | Grumpy: She's an old witch! I'm warning' ya! If the queen finds her here, <u>she'll swoop down... and wreak her vengeance on us!</u> | Gruñón: ¡Es una bruja! Os lo advierto, <u>si la reina se entera vendrá volando y desatará su furia contra nosotros</u> . | Gruñón: Es una bruja. Oigan esto todos: <u>Si la reina la encuentra aquí, se vengará y nosotros pagaremos los platos rotos</u> . |
| | Snow White: But she doesn't know where I am. | Blancanieves: Pero si no sabe dónde estoy. | Blanca Nieves: Pero ella, no sabe dónde estoy. |
| | Grumpy: She don't, huh? She knows everything. | Gruñón: Seguro que ¡sí! Ella lo sabe todo. <u>Domina la magia negra</u> . | Gruñón: Con que no, ¿eh? Esa lo sabe todo. <u>Conoce la magia negra</u> . Hasta puede hacerse invisible. Ahora mismo podría estar aquí. |

| | | | |
|---------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p><u>She's full of black magic.</u> She can even make herself invisible. Pfft! Might be in this room right now.</p> | <p>Hasta puede hacerse invisible. Podría estar aquí mismo. Espíándonos.</p> | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Bad | Perversa | Mala |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | <p>Don't send me away</p> <p>She'll swoop down... and wreak her vengeance on us</p> <p>She's full of black magic</p> | <p>Dejad que me quede</p> <p>Si la reina se entera vendrá volando y desatará su furia contra nosotros</p> <p>Domina la magia negra.</p> | <p>No me echen</p> <p>Si la reina la encuentra aquí, se vengará y nosotros pagaremos los platos rotos</p> <p>Conoce la magia negra</p> |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 30:37 | <p>Snow White: <u>Oh, she'll never find me here.</u> And if you let me stay, I'll keep house for you. I'll <u>wash and sew and sweep</u> and cook and...</p> <p>All dwarfs: Cook?</p> <p>Doc: Can you make dapple lumpkins... uh, luple dapplins... <u>Apple dumplings!</u></p> <p>Grumpy and Sneezzy: Apple dumplings!</p> <p>Doc: Ah, yes! Crapple dumpkins.</p> <p>Snow White: Yes, and <u>plum pudding and gooseberry pie...</u></p> <p>All dwarfs: Gooseberry pie? Hurray! She stays!</p> <p>Grumpy: Ah! <u>Soup!</u></p> | <p>Blancanieves: <u>Aquí nunca me encontrará.</u> Y si dejáis que me quede os <u>limpiaré</u> la casa, <u>fregaré</u>, coceré y también cocinaré.</p> <p>Todos los enanitos: ¿Cocinarás?</p> <p>Sabio: Y harás <u>martia</u> de Tanzania ¿Carta de banacia?</p> <p>Gruñón y Estornudo: <u>¡Tarta de manzana!</u></p> <p>Sabio: ¡Eso! Sarta de manzana.</p> <p>Blancanieves: <u>¡Sí! Y ¡flan! Y pastel de moras.</u></p> <p>Todos los enanitos: ¿Pastel de moras? ¡Viva! ¡Se queda!</p> <p>Gruñón: ¡<u>Sopa!</u></p> <p>Todos los enanitos: ¡Hurra!</p> | <p>Blanca Nieves: <u>Nunca me encontrará aquí.</u> Y si me dejan vivir en su casa. Les serviré de mucho. Sé <u>lavar, cocer, barrer</u>, cocinar.</p> <p>Todos los enanos: ¿Cocinar?</p> <p>Doc: ¿Sabes hacer chupero allego digo Puchero pallego?</p> <p>Gruñon y Alérgico: <u>Puchero gallego</u></p> <p>Doc: ¡Eso! Puchero gallego.</p> <p>Blanca Nieves: ¡Sí! Y <u>puñin y pastel de piña</u>, también.</p> <p>Todos los enanos: ¿Pastel de piña? ¡Bravo! Se queda.</p> <p>Gruñón: ¡Ahh! ¡<u>Puchero!</u></p> <p>Todos los enanos: ¡Hurra!</p> |

| | | | |
|---------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|-------------------------------------------------------|
| | All dwarfs: Hurray! | | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | Apple dumplings Plum pudding Gooseberry pie Soup | Tarta de manzana Flan Pastel de moras Sopa | Puchero gallego Pudin Pastel de piña Puchero |
| Cultura lingüística Nivel léxico | Wash Sweep | Fregar Limpiar | Lavar Barrer |
| Nivel semántico | Oh, she'll never find me here | Aquí nunca me encontrará | Nunca me encontrará aquí |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 31:27 | <p>Snow White: Uh, uh, uh, just a minute. <u>Supper's not quite ready.</u> You'll just have time to <u>wash.</u></p> <p>All dwarfs: Wash?</p> <p>Grumpy: <u>Hah!</u> Knew there's a <u>catch to it!</u></p> <p>Bashful: Why wash?</p> <p>Happy: <u>What for?</u> We ain't going' nowhere.</p> <p>Doc: 'tain't new year.</p> <p>Snow White: Oh, perhaps you have washed.</p> <p>Doc: Perhaps we... Yes, perhaps we have.</p> <p>Snow White: But when?</p> <p>Doc: When? Uh, when? Uh, you said, when? Why, last week... uh, month...year... why, recently.</p> | <p>Blancanieves: Uh, uh, uh. Un momentito. <u>La cena aún no está lista.</u> Os da tiempo a <u>lavaros.</u></p> <p>Todos los enanitos: ¿Lavarnos? ¿Ha dicho lavarnos?</p> <p>Gruñón: <u>¡Veis!</u> Había <u>gato encerrado.</u></p> <p>Tímido: Lavarnos <u>¿Por qué?</u></p> <p>Feliz: ¿Para qué? No vamos a ningún sitio.</p> <p>Sabio: Ni es año nuevo.</p> <p>Blancanives: A lo mejor ya os habéis lavado.</p> <p>Sabio: A lo mejor... ¡sí! A lo mejor... ¡sí!</p> <p>Blancanieves: ¿Cuándo?</p> <p>Sabio: ¿Cuándo? ¿Cuándo? Pues la semana pasada.</p> | <p>Blanca Nieves: Uh, uh. ¡Esperen! <u>El puchero todavía no está listo.</u> Mientras pueden ir a <u>lavarse.</u></p> <p>Todos los enanos: ¿Qué dijo? ¿Con agua?</p> <p>Gruñón: <u>¡No ven!</u> Aquí <u>hay gato encerrado.</u></p> <p>Tímido: ¿Lavarnos?</p> <p>Feliz: <u>¿Para qué?</u> No es día de San Juan.</p> <p>Doc: No... Ni es año nuevo.</p> <p>Blanca Nieves: ¿O talvez se lavaron ya?</p> <p>Doc: Pues... no. ¡Sí! ¡Sí! Lavados ya.</p> <p>Blanca Nieves: Pero ¿Cuándo?</p> <p>Doc: ¿Cuándo? ¿Cuándo? Dice que ¿Cuándo? La vez ana digo la semana. ¡No! ¡No! ¡No! El año ¡No! ¡No! ¡No! ¡Sí! ¡Sí!</p> <p>Todos los enanos: ¡Sí! Hace poco.</p> <p>Blanca Nieves: ¡Ah! Con que sí, eh...</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>All dwarfs: Yes, recently.</p> <p>Snow White: Oh, recently. Let me <u>see</u> your hands. Let me see your hands.</p> | <p>No, no. El mes, el año pasado. Hace poco.</p> <p>Todos los enanitos: ¡Sí! Hace poco.</p> <p>Blancanieves: ¡Oh! ¿Hace poco? <u>Enseñadme</u> las manos.</p> | <p><u>Muéstrenme</u> las manos</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Wash See | Lavaros Enseñadme | Lavarse Muéstrenme |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Supper's not quite ready Hah Knew there's a catch to it What for? | La cena aún no está lista. ¡Veis! Había gato encerrado ¿Por qué? | El puchero todavía no está listo No ven Aquí hay gato encerrado ¿Para qué? |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 31:59 | <p>Queen: Magic mirror on the wall...Who now is the fairest one of all?</p> <p>Mirror: Over the seven <u>jeweled</u> hills. Beyond the seventh fall, in the cottage of the seven dwarfs. Dwells Snow White, fairest one of all.</p> <p>Queen: Snow White <u>lies dead in the forest.</u> The <u>hunter</u> has brought me proof. Behold, her heart.</p> <p>Mirror: Snow White <u>still lives.</u> The fairest in the land.</p> <p>'Tis the heart of a pig you hold in your hand.</p> <p>Queen: The heart of a <u>pig!</u></p> <p>Then I've been tricked! The heart of a pig!</p> <p>The blundering fool! I'll go</p> | <p>Reina: Dime espejo una cosa ¿Quién es ahora la mujer más hermosa?</p> <p>Espejo: Tras las siete colinas de <u>diamante.</u> Más allá de la séptima cascada junto a los siete enanos vigilantes, vive la flor más delicada. Su nombre es Blancanieves.</p> <p>Reina: Blancanieves <u>se encuentra enterrada en el bosque.</u> El <u>cazador</u> me trajo la prueba. Observa su corazón.</p> <p>Espejo: Blancanieves <u>sigue con vida</u> y ante su belleza estáis perdida. Eso que mostráis ahí, es el corazón de un <u>jabalí.</u></p> <p>Reina: ¿El corazón de una jabalí? Me ha traicionado.</p> <p>¿El corazón de un jabalí! ¡Traidor, ingrato!</p> | <p>Reina: Sabio espejo consejero saber ¿Quién es la más hermosa quiero?</p> <p>Espejo: Sobre las siete colinas de <u>jade,</u> bajo la séptima cascada en la cabaña de los siete enanos esta Blanca Nieves. Ella es toda belleza.</p> <p>Reina: Blanca Nieves <u>está enterrada lejos de aquí.</u> Mi <u>serviente</u> me trajo la prueba. Aquí tengo su corazón.</p> <p>Espejo: Blanca Nieves <u>aún vive</u> y aún es la más bella. El corazón de un jabalí es lo que guardas ahí.</p> <p>Reina: El corazón de un <u>jabalí.</u> Me traicionó. ¡El corazón de un jabalí! ¡Traidor maldito!</p> <p>Iré yo misma a la cabaña de los siete enanos con un disfraz tan perfecto que nadie podrá reconocerme.</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------|
| | <p>myself to the dwarfs' cottage...</p> <p>In a disguise so complete no one will ever suspect.</p> | <p>Iré yo misma a la cabaña de los siete enanos.</p> <p>Me pondré un disfraz tan perfecto que nadie me reconocerá.</p> | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Jeweled Huntsman Pig | Diamante Cazador Jabalí | Jade Sirviente Jabalí |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Lies dead in the forest still lives | Se encuentra enterrada en el bosque sigue con vida | Está enterrada lejos de aquí aún vive |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 39:08 | <p>Queen:</p> <p>Now, a formula to transform my beauty into ugliness. Change my queenly raiment to a peddler's cloak.</p> <p>Mummy dust to <u>make me old</u>. To shroud my clothes, the black of night.</p> <p>To age my voice, an old hag's cackle.</p> <p>To whiten my <u>hair</u>, a scream of fright.</p> <p>A blast of wind... to fan my <u>hate</u>! A <u>thunderbolt</u>... to mix it well.</p> <p>Now... begin thy magic spell. Look! My hands! My voice! My voice!</p> <p>A perfect disguise. And... now, a special... sort of death for <u>one so fair</u>.</p> <p>What shall it be?</p> <p>Ah! A poisoned Apple!</p> | <p>Reina:</p> <p>Y ahora, con una fórmula para transformar mi belleza en fealdad. Cambiaré mi porte real para pasar por una pordiosera.</p> <p>Polvo de momia, <u>para envejecer</u>. Con la oscuridad de la noche me vestiré. Mi voz por la de una bruja cambiaré.</p> <p>Para encanecer mi <u>cabello</u>, un grito de terror. Una ráfaga de viento, para avivar mi <u>rencor</u>. Y un <u>relámpago</u> mezclará mi juramento. Y ahora, que se cumpla por fin el encantamiento. ¡Mis manos! ¡Mi voz! ¡Mi voz!</p> <p>Un disfraz perfecto.</p> <p>Y ahora, buscaré una muerte especial para <u>esa niña tan guapa</u>.</p> <p>A ver ¡Ah...! Una manzana envenenada.</p> <p>El sueño de la muerte. Con un solo <u>bocado</u> de la manzana</p> | <p>Reina:</p> <p>Y ahora, una fórmula para transformar mi belleza en fealdad, y así poder ocultar mi porte real y convertirme en pordiosera. Polvo de momia para <u>hacerme vieja</u>. Para mi atuendo la oscuridad.</p> <p>Y ahora la voz, de la risa de una vieja bruja. Para encanecer mí <u>pelo</u>, un grito de terror. Una ráfaga de viento, para avivar mi <u>odio</u>.</p> <p>Un <u>rayo</u> potente, para mezclarlo todo. Ahora, que ni palacea el mal sea. ¡Mis manos! ¡Mi voz! ¡Mi voz!</p> <p>Un perfecto disfraz ¿No crees? Y ahora una muerte especial encontraré para <u>tal encantadora criatura</u>. ¿Cuál será? ¡Ah! La manzana envenenada. La muerte dormida. Se le da un <u>mordisco</u> a la manzana y la víctima cerrará los ojos para siempre. La muerte dormida.</p> |

| | | | |
|---------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------|
| | <p>Sleeping death. One <u>taste</u> of the poisoned Apple and the victim's eyes will close forever. In the sleeping death.</p> | <p>envenenada, los ojos de la víctima se cerrarán para siempre. En el sueño de la muerte.</p> | |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | <p>Hair Hate Taste Thunderbolt</p> | <p>Cabello Rencor Bocado Relámpago</p> | <p>Pelo Odio Mordisco Rayo</p> |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | <p>Make me old One so fair</p> | <p>Para envejecer Esa niña tan guapa.</p> | <p>Hacerme vieja Tal encantadora criatura</p> |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 49:30 | <p>Queen: <u>Dip</u> the apple in the brew. Let the <u>sleeping death seep</u> through. Look! On the skin! The symbol of what lies within. Now, <u>turn red to tempt</u> Snow White. <u>To make her hunger for a bite</u>. Have a bite? It's not for you! It's for Snow White.</p> | <p>Reina: <u>Sumerge</u> la manzana en el brebaje y deje que el <u>sueño de la muerte</u> la <u>ultraje</u>. ¡Mira! ¿Cómo ha quedado? El símbolo de la muerte se ve reflejado. Ahora, <u>vuélvete encarnada</u> y <u>sabrosa</u> para que Blancanieves <u>no sea recelosa</u>. ¿Un mordisco? ¡No! No es para ti. Es para Blanca Nieves</p> | <p>Reina: <u>Suméjase</u> la manzana que la <u>pasión de la muerte dormida</u> la <u>impregne</u>. ¡Mira! El símbolo de lo que lleva adentro. La muerte. Ahora, <u>tórnate roja</u>, <u>apetitosa</u> que la niña sienta el <u>deseo de morderte</u>. Cuervo ¡Pruébala! ¡No! No es para ti. Es para Blanca Nieves</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Dip Seep | Sumerge Ultraje | Suméjase Impregne |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Sleeping death Turn red to tempt To make her hunger for a bite | Sueño de la muerte Vuélvete encarnada y sabrosa No sea recelosa | Pasión de la muerte dormida Tórnate roja, apetitosa Sienta el deseo de morderte |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 50:07 | <p>Queen: When she breaks the tender peel to taste the apple in my hand, her breath will still, her blood <u>congeal</u>. Then I'll be fairest in the land. But wait! There may be an antidote. <u>Nothing must be overlooked</u>. Ah! Here it is! The victim of <u>the sleeping death</u> can be revived only by love's first kiss. Love's first kiss! Bah! <u>No fear of that</u>. The dwarfs will think she's dead. She'll be buried alive! Buried alived!</p> | <p>Reina: Cuando ella muerda la manzana dejará de respirar. Su sangre se <u>helará</u> y yo seré la más hermosa del lugar. ¡Eh! ¡Espera! Y ¿Si hubiera un antídoto? <u>Debo pensar en todo</u>. ¡Oh! ¡Aquí está! La víctima del <u>sueño de la muerte</u> si recibe el primer beso de amor. El primer beso de amor. ¡Bah! <u>No hay nada que temer</u>. Los enanos muerta la creerán y viva la enterrarán. ¡Viva la enterrarán!</p> | <p>Reina: Y cuando esta roja y bella manzana haya mordido ella... Mi venganza será, se <u>congelará</u>, y yo la más bella reinaré. Pero ¡Espera! Y ¿Si hubiera un antídoto? <u>No hay que olvidar nada</u>. ¡Ah...! ¡Aquí está! La víctima de la <u>muerte dormida</u> podrá revivir solo con el primer beso de amor. El primer beso. ¡Bah! <u>No hay peligro</u> entonces. Los enanos muerta la creerán y viva la enterrarán. ¡Viva la enterrarán!</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | Congeval | Helará | Congelará |
| Nivel semántico | Nothing must be overlooked The sleeping death No fear of that | Debo pensar en todo Sueño de la muerte No hay nada que temer | No hay que olvidar nada Muerte dormida No hay peligro |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|----------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 54:07 | <p>Queen: The <u>little men</u> will be away and she'll be alone. With a harmless old peddler woman. <u>A harmless old peddler woman.</u></p> | <p>Reina: Los hombrecitos se habrán ido y ella se quedará sola con una vieja pordiosera. <u>Una vieja pordiosera, inofensiva.</u></p> | <p>Reina: <u>Los enanos</u> se irán a trabajar y ella se quedará sola. ¡Sola! Y yo me presentaré como una tierna pordiosera. <u>Una tierna pordiosera.</u></p> |
| | <p>Queen: All alone, my <u>pet</u>?</p> | <p>Reina: ¿Estás sola <u>bonita</u>?</p> | <p>Reina: ¿Estás sola <u>preciosa</u>?</p> |
| | <p>Snow White: why...why, yes, I am, but...</p> | <p>Blancanieves: Pu... pu... pues si pero ...</p> | <p>Blanca Nieves: Pues, si... si, pero</p> |
| | <p>Queen: the... little men are not here?</p> | <p>Reina: Los hombrecitos ¿no están?</p> | <p>Reina: Los... Los hombrecitos ¿no están?</p> |
| | <p>Snow White: no, they're not, but ... m-hmm.</p> | <p>Blancanieves: ¡No! Se han ido</p> | <p>Blanca Nieves: No...no están pero...</p> |
| | <p>Queen: <u>Making' pies?</u></p> | <p>Reina: <u>Huele a tarta.</u></p> | <p>Reina: ¿<u>Horneas un pastel?</u></p> |
| | <p>Snow White: Yes, <u>gooseberry pie.</u></p> | <p>Blancanieves: ¡Sí! A <u>tarta de moras.</u> Las tartas de manzana son las que más les gusta a los hombrecitos. Tartas hechas con manzanas como esta.</p> | <p>Blanca Nieves: Si. <u>Pastel de piña</u> señora.</p> |
| | <p>Queen: It's apple pies that makes the menfolks' mouths water. Pies made from apples like these.</p> | <p>Blancanieves: ¡Um! <u>Parece deliciosa.</u></p> | <p>Reina: Son los pasteles de manzana lo que más deleitan a los hombres. Pasteles hechos con manzana igual a esta.</p> |
| | <p>Snow White: Oh, <u>they do look delicious.</u></p> | <p>Reina: ¡Sí! Y espera haberla</p> | <p>Blanca Nieves: ¡Oh! <u>Se ve deliciosa.</u></p> |

| | | | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | <p>Queen: Yes! But wait 'til you taste one, dearie. Like to try one? Go on. Go on, have a bite. Ah! Ah!</p> <p>Snow White: Stop it, stop it. Go away, go away. Shame on you, frightening a poor old lady.</p> <p>Reina: Oh, I thought I lost it.</p> <p>Snow White: There, there. I'm sorry.</p> <p>Queen: Oh! My heart! Oh, my... my poor heart. Take me into the house and let me rest. <u>A drink of water</u>, please.</p> | <p>probado. ¿Quieres probar una? Venga, dale un mordisquito. ¡Ah! ¡Dejadme!</p> <p>Blancanieves: ¡Quietos! ¡Quietos! Debería daros vergüenza asustar a una pobre anciana.</p> <p>Reina: ¡Oh! Casi la pierdo.</p> <p>Blancanieves: Vaya por Dios. Lo siento mucho.</p> <p>Reina: ¡Oh! ¡Oh! Mi corazón. Déjame entrar y descansar un poco. <u>Un vaso de agua</u> por favor.</p> | <p>Reina: ¡Sí! Y espera a que pruebes una mi niña. ¿Quieres probarla? Anda. Pruébala mi niña. ¡Ay! ¡Ay! ¡Déjenme!</p> <p>Blanca Nieves: No esperen. ¡Déjenla! ¡Váyanse ya! No les da vergüenza tratar así a una pobre anciana.</p> <p>Reina: ¡Oh! Que susto. Aquí estas.</p> <p>Blanca Nieves: Pobrecita. Como lo siento.</p> <p>Reina: ¡Oh! Mi corazón. Me duele. Mi pobre corazón. Déjame entrar a descansar. <u>Dame un poco de agua</u>. Por favor.</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | Gooseberry pie | Tarta de moras | Pastel de piña |
| Cultura lingüística | Pet | Bonita | Preciosa |
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | Little men A harmless old peddler woman Making' pies? they do look delicious A drink of water | Los hombrecitos Una vieja pordiosera, inofensiva Huele a tarta Parece deliciosa. Un vaso de agua | Los enanos Una tierna pordiosera ¿Horneas un pastel? Se ve deliciosa Dame un poco de agua |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 57:30 | <p>Queen: And because you've been so good to <u>poor old granny</u>, I'll <u>share</u> a secret with you. This is no ordinary apple. It's a magic wishing apple.</p> <p>Snow White: A wishing apple?</p> <p>Queen: Yes! One bite and all <u>your dreams will come true</u>.</p> <p>Snow White: Really?</p> <p>Queen: Yes, <u>girlie!</u> Now, make a wish and take a bite.</p> | <p>Reina: Como has sido tan amable con esta <u>pobre vieja</u>. Te voy a <u>decir</u> un secreto. Esta manzana que ves, es la manzana mágica del amor.</p> <p>Blancanieves: Es mágica ¿De verdad?</p> <p>Reina: ¡Sí! Si le das un bocado, todos <u>tus sueños se podrán cumplir</u>.</p> <p>Blancanieves: ¿Todos?</p> <p>Reina: Si, <u>querida</u>. Ahora, pide un deseo y muérdela.</p> | <p>Reina: Y por haber sido tan buena con esta <u>pobre ancianita</u>. Te <u>revelaré</u> un secreto linda. Esta no es una manzana ordinaria. Esta manzana tiene magia.</p> <p>Blanca Nieves: ¿Tiene magia?</p> <p>Reina: ¡Sí! Si la pruebas. Todos <u>tus deseos habrán de ser</u>.</p> <p>Blanca Nieves: ¿De veras?</p> <p>Reina: ¡Sí! <u>Hijita</u>. Piensa en lo que más deseas. Muérdela.</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | Share | Decir | Revelar |
| Nivel léxico | Girlie | Querida | Hijita |
| Nivel semántico | Poor old granny Your dreams will come true | Pobre vieja Tus sueños se podrán cumplir. | Pobre ancianita Tus deseos habrán de ser |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|--------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 58:35 | <p>Queen: There must be something your little heart desires perhaps there's someone you love.</p> <p>Snow White: Well, there is someone.</p> <p>Queen: I thought so. I thought so. Old granny knows. A young girl's heart. Now, take the apple, dearie and <u>make a wish.</u></p> <p>Snow White: I wish... I wish</p> <p>Queen: That's it. Go on. Go on.</p> <p>Snow White: And that he will carry me away to his castle... Where we will live happily ever after.</p> <p>Queen: Fine! Fine! Now, take a bite. Don't let the wish grow cold!</p> | <p>Reina: Seguramente habrá algo que tu corazón desee. Quizá hay alguien a quien amas.</p> <p>Blancanieves: Bueno ¡sí! Hay un joven.</p> <p>Reina: <u>Lo sabía.</u> Lo sabía. <u>Esta vieja conoce bien los sentimientos.</u> Ahora toma la manzana y <u>pide un deseo.</u></p> <p>Blancanieves: Pues deseo. Deseo...</p> <p>Reina: Eso es. ¡Sigue! ¡Sigue!</p> <p>Blancanieves: Y entonces me llevará a su castillo donde viviremos felices para siempre.</p> <p>Reina: ¡Bien! ¡Bien! Ahora muérdela. Evita que se enfríe el deseo.</p> | <p>Reina: si, seguramente habrá algo que tu corazón desee. Quizá haya alguien a quien ames mucho.</p> <p>Blanca Nieves: Pues ¡sí! Hay un joven.</p> <p>Reina: <u>Lo imaginé.</u> No me equivoqué. <u>Las viejas entienden las cosas del corazón.</u> Bueno toma la manzana linda y <u>pide lo que quieras.</u></p> <p>Blanca Nieves: Deseo. Deseo...</p> <p>Reina: Eso es. ¡Si! Desea.</p> <p>Blanca Nieves: Y que después me lleve a su castillo para vivir ahí por siempre, felices.</p> <p>Reina: ¡Eso es! ¡Eso es! Muérdela. ¿Qué esperas? ¡Muérdela!</p> |
| DIFERENCIAS CULTURALES | | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |

| | | | |
|------------------------|--------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------|
| Nivel léxico | | | |
| Nivel semántico | I thought Old granny knows. A young girl's heart Make a wish | Lo sabía Esta vieja conoce bien los sentimientos Pide un deseo. | Lo imaginé Las viejas entienden las cosas del corazón Pide lo que quieras |

| TIEMPO DEL FRAGMENTO | TEXTO ORIGINAL | COMPARACIÓN Y ANÁLISIS | |
|---------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| | | ESPAÑOL PENINSULAR | ESPAÑOL HISPANOAMERICANO |
| 59: 24 | <p>Snow White: Oh! I feel strange.</p> <p>Queen: Her breath will still.</p> <p>Snow White: Oh.</p> <p>Queen: <u>Her blood congeal.</u></p> <p>Snow White: Oh!</p> <p>Queen: Now I'll be fairest in the <u>land!</u> I'm trapped. What will I do? The meddling little fools! I'll fix ya! I'll crush your bones!</p> | <p>Blancanieves: ¡Oh! Me siento mal.</p> <p>Reina: Su respiración se cortará.</p> <p>Blancanieves: ¡Oh!</p> <p>Reina: Y <u>su sangre se helará.</u></p> <p>Blancanieves: ¡Oh!</p> <p>Reina: Ya soy lo más hermoso del <u>lugar.</u></p> | <p>Blanca Nieves: ¡Oh! Me siento muy mal.</p> <p>Reina: Mi venganza es ya.</p> <p>Blanca Nieves: ¡Oh!</p> <p>Reina: <u>Pronto se congelará.</u></p> <p>Blanca Nieves: ¡Oh!</p> <p>Reina: Ya soy lo más linda del <u>reino</u> ahora.</p> |
| | DIFERENCIAS CULTURALES | | |
| Cultura material (Gastronomía) | | | |
| Cultura lingüística | | | |
| Nivel léxico | Land | Lugar | Reino |
| Nivel semántico | Her blood congeal | Su sangre se helará | Pronto se congelará. |